

統計發展概要

An Outline of Statistical Development

二零零七年版
2007 Edition

有關本刊物的查詢，請聯絡：

政府統計處 綜合統計組 (一) 甲

地址：中國香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓

電話：(852) 2582 4733 圖文傳真：(852) 2827 1708

電郵：gen-enquiry@censtatd.gov.hk

Enquiries about this publication can be directed to：

General Statistics Section (1)A

Census and Statistics Department

Address：19/F Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong, China.

Tel.：(852) 2582 4733 Fax：(852) 2827 1708

E-mail：gen-enquiry@censtatd.gov.hk

政府統計處網站 Website of the Census and Statistics Department

www.censtatd.gov.hk

本刊物備有印刷版和下載版。

This publication is available in both print version and download version.

抱負、使命和價值取向

Vision, Mission and Values

抱負 Vision

提供高素質的統計服務，為香港的社會和經濟發展作出貢獻。

To provide high-quality statistical services, contributing to the social and economic developments of Hong Kong.

使命 Mission

- 提供充足、切合需要、可靠和及時的統計數據，以協助政府及社會各界進行研究、討論、計劃和決策。

- To provide adequate, relevant, reliable and timely statistics to facilitate research, discussion, planning and decision making within the government and in the community.

- 確保統計數據的編製和發布符合科學原理、專業操守及國際標準。

- To ensure that the compilation and dissemination of statistics are in accordance with scientific principles, professional ethics and international standards.

- 發揚用者為本的文化，確保使用者可以得到有效及方便的服務。

- To promote a user-based culture, ensuring that users can obtain effective and convenient services.

價值取向 Values

- 專業精神
- 客觀中立
- 成本效益
- 尊重私隱
- 與時並進
- 力求卓越

- Professionalism
- Objectivity and neutrality
- Cost-effectiveness
- Respect for privacy
- Progressing with the times
- Commitment to excellence

序言 Foreword



本處按年出版這本刊物，扼要地報告政府統計事務體系的工作和發展。政府統計事務體系由政府統計處及設於多個政府部門及決

策局的統計組構成。本刊簡要敘述目前進行的各項統計活動和已預先計劃並即將推行的發展。

為使讀者更清楚了解社會各範疇的統計發展，實有需要在闡述目前和將要出現的情況時一併提供過去有關的資料。然而，鑑於篇幅所限，我們只能從統計處及政府其他部門進行的大量統計工作中選取部分作為題材，撰寫本刊。

經過多年來的不斷努力，我們已建立了一個可以說是相當完備的統計系統。這個系統並已成為香港資訊基建的一個主要環節，在促進香港經濟和社會發展上發揮關鍵性的作用。展望將來，我們將繼續竭盡所能，為加強各項工作系統而努力，務求提供不斷改良的統計服務。

政府統計處處長
馮興宏

二零零七年三月

This publication is issued annually to provide a brief report on the work and development of the Government Statistical Service, which comprises the Census and Statistics Department and statistical units established in various government departments and bureaux. It depicts the main lines of current statistical activities and planned developments in the near future.

To enable readers to appreciate the statistical developments on various fronts of the community, it is necessary to present materials relating to the past as well when describing the current situation and that in the near future. However, in order to keep this publication to a reasonable size, we can only be selective in deciding what to include, given that numerous statistical activities are undertaken by the Census and Statistics Department and other government departments.

Through untiring efforts in past years, today our statistical system is already quite comprehensive. It has become a prime component of Hong Kong's information infrastructure, playing a key role in furthering the economic and social developments of our society. In the coming years, we will continue to dedicate our utmost effort to strengthening our various work systems with a view to providing ever improving statistical services.

H W FUNG
Commissioner for Census and Statistics

March 2007

目錄

Contents

頁數 Page

第一部分 政府統計事務體系的組織 及管理

- 1 組織
- 2 財政及人力資源
- 3 法例
- 4 資料發布
- 5 資訊科技的應用
及電子政府措施
- 6 統計研究及素質保證
- 7 與國際和本地統計社群
的關係
- 8 為其他政府部門提供的
專業協助
- 9 服務市民

Part 1 Organisation and Administration of the Government Statistical Service

- 1 Organisation 7
- 2 Finance and Human Resources 11
- 3 Legislation 15
- 4 Data Dissemination 16
- 5 Application of Information Technology
and E-government Initiatives 20
- 6 Statistical Research and Quality Assurance 22
- 7 Relationship with the International
and Local Statistical Communities 22
- 8 Professional Assistance Rendered to
Other Government Departments 24
- 9 Serving the Community 25

第二部分 統計發展

- 10 人口
- 11 勞工
- 12 工商業
- 13 物價及住戶開支
- 14 對外貿易
- 15 國民收入及國際收支平衡
- 16 貨幣、銀行、金融
- 17 策略性規劃
- 18 教育
- 19 房屋
- 20 衛生
- 21 社會福利
- 22 治安
- 23 運輸
- 24 社區資訊
- 25 食物及環境衛生
- 26 康樂及文化事務
- 27 水務
- 28 環境
- 29 專題研究

Part 2 Statistical Developments

- 10 Population 29
- 11 Labour 33
- 12 Commerce and Industry 39
- 13 Prices and Household Expenditure 42
- 14 External Trade 43
- 15 National Income and Balance of Payments 47
- 16 Money, Banking and Finance 50
- 17 Strategic Planning 50
- 18 Education 52
- 19 Housing 54
- 20 Health 55
- 21 Social Welfare 56
- 22 Law and Order 57
- 23 Transport 59
- 24 Community Information 60
- 25 Food and Environmental Hygiene 61
- 26 Leisure and Cultural Services 62
- 27 Water Supplies 62
- 28 The Environment 63
- 29 Topical Studies 63

附件		Annex		
A	二零零七年一月一日政府統計處的組織表	A	Organisation Chart of the Census and Statistics Department as at 1.1.2007	66
B	統計諮詢委員會	B	Statistics Advisory Board	67
C1	二零零七年一月一日各政府部門統計職位的分布	C1	Distribution of Statistical Posts in the Government as at 1.1.2007	70
C2	二零零七年一月一日政府統計處統計職位的分布	C2	Distribution of Statistical Posts in the Census and Statistics Department as at 1.1.2007	72
D	於二零零六至二零零七年度根據各制定的普查及統計令進行的統計調查	D	Surveys Conducted in 2006-2007 Under Enacted Census and Statistics Orders	74
E	於二零零六至二零零七年度進行的自願參與統計調查	E	Voluntary Surveys Conducted in 2006-2007	76
F	二零零七年政府統計處定期性統計數據發布日期一覽	F	Schedule for Issuing Regular Releases of Statistical Data by the Census and Statistics Department in 2007	78
G1	政府統計處刊物一覽 (截至二零零七年三月三十一日)	G1	List of Publications of the Census and Statistics Department (as at 31.3.2007)	82
G2	政府統計處唯讀光碟產品一覽 (截至二零零七年三月三十一日)	G2	List of CD-ROM Products of the Census and Statistics Department (as at 31.3.2007)	86

1

第一部分 Part One

政府統計事務體系的組織及管理 Organisation and Administration of the Government Statistical Service



政府統計事務體系的組織及管理

Organisation and Administration of the Government Statistical Service

1 組織 Organisation

1.1 政府統計處連同設於政府多個部門及決策局的統計組構成政府統計事務體系，是一個提供政府統計服務的網絡。

1.2 概括而言，供一般用途的統計數據，大部分由政府統計處負責編製。而設於政府不同部門和決策局的統計組，則負責特定用途的統計數據（專門用於有關部門或決策局的工作上）及在統計運用方面提供支援。

1.3 政府統計處處長是政府的統計事務總顧問，也是政府統計事務體系的主管，一方面管理政府統計處，另一方面協調各外調統計組的工作，以及監督它們的技術水平。統計處處長屬下有一名副處長及五名助理處長，協助執行職務。

政府統計處

1.4 政府統計處分為五個部，每部由一名助理處長擔任主管，各部的職責如下：

- (a) **經濟統計(一)部**：負責對外商品貿易統計和價格統計；
- (b) **經濟統計(二)部**：負責按行業劃分的經濟統計，例如製造業、建造業、運輸業、商用服務業、分銷業、食肆和酒店業等，提供數據範圍包括業務表現、運作特徵和服務貿易方面等情況；亦負責科技、資訊科技在工商業的使用情況和普及

1.1 The Census and Statistics Department (C&SD) together with statistical units established in various government departments and bureaux form the Government Statistical Service (GSS), representing a network for the provision of government statistical services.

1.2 Broadly speaking, most general-purpose statistics come under the responsibility of C&SD. The statistical units in various government departments and bureaux take care of specific-purpose statistics (for dedicated use in their respective work) and provide necessary support in the application of statistics.

1.3 The Commissioner for Census and Statistics is the Government's principal adviser on all statistical matters and the head of GSS. On the one hand, he fulfills his responsibilities by being the head of C&SD and, on the other hand, co-ordinates the work of outposted statistical units and monitors their technical standards. He is assisted by a Deputy Commissioner and five Assistant Commissioners in discharging his duties.

The Census and Statistics Department

1.4 C&SD is organised into five divisions. The functions of these five divisions, each headed by an Assistant Commissioner, are :

- (a) **Economic Statistics Division (1)** : This Division deals with external merchandise trade statistics and price statistics;
- (b) **Economic Statistics Division (2)** : This Division deals with sectoral economic statistics covering such sectors as manufacturing, construction, transport, business services, distributive trades, restaurants and hotels; providing data on such aspects as business performance, operating characteristics and trade in services. It also deals with statistics on science and technology, information

程度，以及港外公司駐港的地區代表等統計；

- (c) **經濟統計(三)部**：負責國民收入統計和國際收支平衡統計；
- (d) **社會統計部**：負責人口、勞動人口和其他社會統計；籌備及進行人口普查和社會統計調查；以及監察多個政府部門統計組的工作；以及
- (e) **綜合統計部**：負責勞工統計數據和進行就業、薪金總額、工資及人力統計調查；為部門內的資訊科技應用提供支援服務；組織與人力資源發展有關的活動；處理出版事宜；監察多個政府部門統計組的工作；以及為其他政府部門（尤其是並沒有設立統計組的部門）提供統計專業服務。

technology usage and penetration in the business sector, and regional offices in Hong Kong representing companies outside Hong Kong;

- (c) **Economic Statistics Division (3)** : This Division deals with national income statistics and Balance of Payments statistics;
- (d) **Social Statistics Division** : This Division deals with demographic, labour force and other social statistics; plans and executes population censuses and conducts social surveys; and oversees the statistical units in a number of government departments; and
- (e) **General Statistics Division** : This Division deals with labour statistics and undertakes surveys of employment, payroll, wages and manpower; provides support in applications of information technology in the department; organises human resources development activities; handles publication matters; oversees statistical units in a number of government departments; and provides statistical professional services to other government departments, particularly those where statistical units have not been established.



首長級人員

左起： 助理處長 — 陸志明博士、陳家蓮女士；
副處長 — 梁錦滔先生；處長 — 馮興宏先生；
助理處長 — 歐陽方麗麗女士、李榮光先生、鄧偉江先生

Directorate staff

*From left : Assistant Commissioners – Dr. C M LUK, Miss K L CHAN;
Deputy Commissioner – Mr Dominic K T LEUNG; Commissioner - Mr H W FUNG;
Assistant Commissioners – Mrs Lily OU-YANG , Mr Alvin W K LI, Mr Leslie W K TANG*

1.5 此外，有三個科別由副處長直接管轄，分別是技術支援科、發展科和行政科。

1.6 政府統計處的組織表見附件 A。

工作方針

1.7 在執行職務時，本處跟隨國際標準和慣用方法。其中一個主要的參照，就是聯合國於一九九四年議決採納的「官方統計基本原則」(unstats.un.org/unsd/goodprac/bpabout.asp)。在資料發布方面，本處亦遵守國際貨幣基金組織的「發布數據特別準則」。另外，本處人員亦經常參考國際統計學會於一九八五年訂立的「專業操守宣言」。

1.8 作為一個專業部門，本處重視科學化及專業的形象，辦事方面則持着不偏不倚、正直及客觀的態度。在向公眾提供服務時，亦同時重視保持良好服務素質、友善的態度和順暢的溝通。

1.9 有關本處在執行職務時所採用的政策和實踐方法的資料，上載於聯合國統計司的「國家官方統計優良實踐方法」的網站內(unstats.un.org/unsd/goodprac/)。這個網站載列參考資料，說明聯合國「官方統計基本原則」的應用，並詳述每個原則背後的基本元素，更就各統計機關為體現這些原則而採取的政策和實踐方法，列舉例子。

其他政府部門及決策局的統計組

1.10 除政府統計處外，統計人員亦派駐 29 個政府部門及決策局，工作範圍包括教育、房屋、衛生、社會福利、治

1.5 In addition, there are three branches directly supervised by the Deputy Commissioner, namely Technical Secretariat, Development Branch and Administration Branch.

1.6 The organisation chart of the Census and Statistics Department is shown in Annex A.

Guiding principles of work

1.7 In carrying out its various activities, the department follows international standards and practices. In this regard, a central piece of reference is the Fundamental Principles of Official Statistics adopted in 1994 by the United Nations (unstats.un.org/unsd/goodprac/bpabout.asp). In the area of data dissemination, the department also complies with the Special Data Dissemination Standard (SDDS) of the International Monetary Fund (IMF). In addition, staff of the department also make regular reference to the Declaration on Professional Ethics established by the International Statistical Institute in 1985.

1.8 As a professional department, the department places emphasis on a scientific and professional image, and always works with impartiality, integrity and objectivity. At the same time, great importance is attached to good quality of service, friendliness and smooth communication in providing services to the public.

1.9 Information on policies and practices which the department adopts in discharging its duties is uploaded on the website on "Good Practices on National Official Statistics" maintained by the United Nations Statistics Division (unstats.un.org/unsd/goodprac/). This website provides reference materials to illustrate the application of the United Nations Fundamental Principles of Official Statistics. It elaborates the essential elements behind each of the Principles and provides examples of policies and practices adopted by statistical authorities for implementing the various elements of the Principles.

Statistical units in other government departments and bureaux

1.10 Apart from C&SD, statistical staff are posted to 29 government departments and bureaux. Subject matter areas include education, housing, health, social welfare, law and

安、運輸和策略性規劃等。外調的統計人員在日常工作上直接向所屬部門負責；但在有需要時，統計處總部會提供專業意見和協助。外調統計人員的招聘、培訓、調派及晉升等事宜，亦由統計處負責。藉着這種安排，整個政府在統計工作方面的素質水平得以保持。

統計諮詢委員會

1.11 為確保統計工作的發展能適當配合社會上各界的需要，政府於一九七二年成立了統計諮詢委員會。該委員會屬於非法定的諮詢團體，由政府統計處處長擔任主席，委員包括 11 名非官方委員和 3 名官方委員。非官方委員分別來自商業、學術和社會各界別，有均衡的代表性，並能綜合數據使用者、原始數據提供者和統計學家三方面的意見。委員會的官方成員包括財經事務及庫務局局長、衛生福利及食物局局長和政府經濟顧問的代表。他們代表政府就經濟及社會統計數據方面，提供意見。該委員會一直就政府統計事務體系的統計事宜，向統計處處長提供寶貴的意見。委員會於二零零六年六月至二零零八年五月任期內的委員名單，載列於附件 B。

order, transport and strategic planning, etc. While staff in outposted statistical units are responsible to the departments/bureaux to which they are posted in respect of the day-to-day work, professional advice and assistance are provided to them by C&SD headquarters when it is deemed necessary. Moreover, the outposted staff come under C&SD in such matters as recruitment, training, posting and promotion. Through this arrangement, the quality standard of statistical work across the Government is maintained.

Statistics Advisory Board

1.11 To ensure that the needs of various sectors of the community can be suitably taken into account in the development of government statistical activities, a Statistics Advisory Board was established by the Government in 1972. The Board is a non-statutory advisory body chaired by the Commissioner for Census and Statistics and consists of 11 non-official members and 3 official members. The non-official members offer a balanced representation from businesses, the academia and the community. Views of the three sectors, namely data users, raw data suppliers and statistical scientists are integrated. Representatives of Secretary for Financial Services and the Treasury, Secretary for Health, Welfare and Food, and Government Economist serve as the three official members. They represent Government interests in regard to statistics on economic and social fronts. The Board has been providing valuable advice to the Commissioner on statistical matters pertaining to GSS. Membership of the Board for the session from June 2006 to May 2008 is given in Annex B.



統計諮詢委員會委員對統計事務提供極寶貴的意見。
Statistics Advisory Board members provide very valuable advice on statistical matters.

香港特別行政區的統計系統

1.12 中華人民共和國政府於一九九七年七月一日恢復對香港行使主權。香港特別行政區依據「一國兩制」的原則，於該日成立。根據香港特別行政區基本法，香港在回歸後實行高度自治。在統計工作方面，香港特別行政區保留其單獨運作的統計系統，並繼續編製和發布反映香港特別行政區情況的統計數據。政府統計處只對香港特別行政區政府負責，與中國內地的相應部門並無行政上的關係。

Statistical systems of the Hong Kong Special Administrative Region

1.12 The Government of the People's Republic of China resumed its exercise of sovereignty over Hong Kong on 1 July 1997. On this day, the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) was established under the "One Country, Two Systems" principle. As stipulated in the Basic Law of HKSAR, Hong Kong would exercise a high degree of autonomy. In respect of statistical work, HKSAR maintains its separate statistical systems and continues to compile and disseminate statistical data about HKSAR. As regards C&SD, it is responsible to the Government of HKSAR only and there is no administrative relationship between it and the corresponding departments in the mainland of China.

2 財政及人力資源 Finance and Human Resources

編制

2.1 統計人員分別屬於四個職系：統計師職系、統計主任職系、外勤統計主任職系和統計督導職系。統計師職系由統計專業人員組成，負責策劃及管理統計系統和統計計劃，並督導其他三個職系人員的工作。統計主任主要進行統計運算和協助進行統計分析。外勤統計主任職系人員負責進行各項普查及統計調查的外勤工作。統計督導職系人員協助監督處理進／出口報關單及貨物艙單的工作。

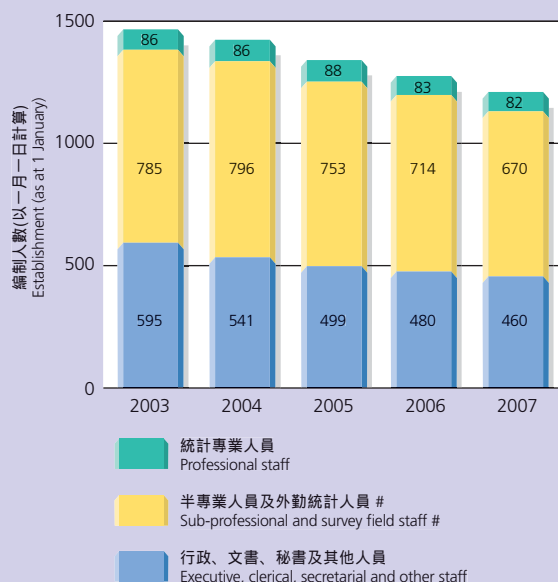
2.2 下圖列出在所示日期政府統計處的編制人數，以及在其他政府部門及決策局的統計職位數目。在二零零七年一月一日，政府統計處的編制人數有 1 212 人，在其他政府部門及決策局的統計職位則有 184 個。各類統計職位的分布詳情，載列於附件 C1 及 C2。

Establishment

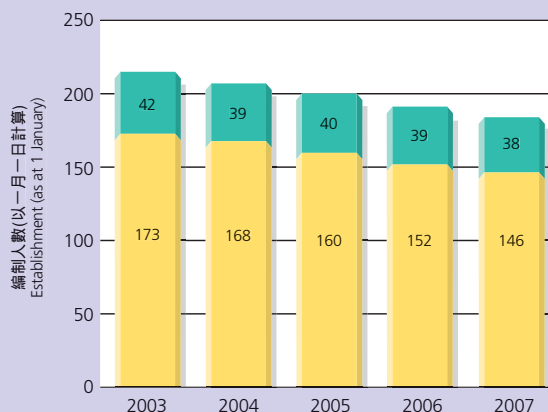
2.1 There are four grades of statistical staff, namely the Statistician grade, the Statistical Officer grade, the Census and Survey Officer grade and the Statistics Supervisor grade. Professional staff, who constitute the Statistician grade, function as planners and managers of statistical systems and projects, and supervise the work of the other three grades of staff. Staff of the Statistical Officer grade mainly handle statistical computation and assist in statistical analyses. Fieldwork of censuses and surveys is carried out by staff of the Census and Survey Officer grade. Staff of the Statistics Supervisor grade assist in supervising the processing of import/export declarations and cargo manifests.

2.2 The following charts show the establishment of C&SD as at the dates indicated. Figures in respect of statistical posts in other government departments and bureaux are also given. As at 1 January 2007, the establishment of C&SD was 1 212 and the number of statistical posts in various government departments and bureaux was 184. Further details of the distribution of statistical posts are presented in Annexes C1 and C2.

政府統計處的編制*
Establishment of the
Census and Statistics Department*



在其他政府部門及決策局的統計職位編制*
Establishment of Statistical Posts in
Other Government Departments
and Bureaux*



* 數字包括編制外職位。
Figures include supernumerary posts.

政府統計處的編制數字包括處內貿易統計科的統計督導職系人員。
Establishment figures of the C&SD include Statistics Supervisor grade staff in the Trade Statistics Branches of the department.

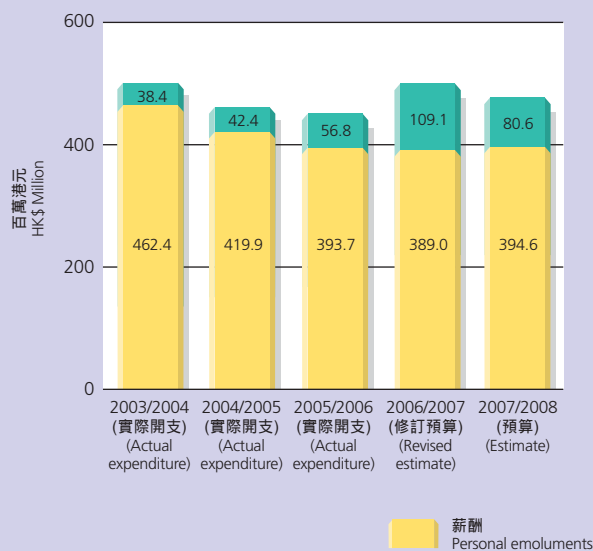
財政

2.3 下圖顯示二零零三至二零零四年度至二零零七至二零零八年度的財政數字，可供互相比較。在二零零七至二零零八年度政府統計處的預算開支為4.752億港元，較二零零六至二零零七年度的修訂預算減少2,290萬港元。預算開支減少主要是由於二零零六年中期人口統計的外勤工作完成。在其他政府部門及決策局的統計人員預算薪酬為6,290萬港元。

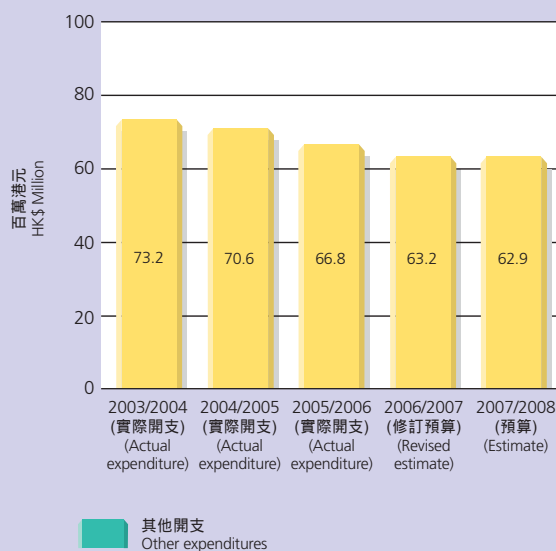
Finance

2.3 The following charts give comparative financial figures for the period 2003-2004 to 2007-2008. The expenditure of C&SD in 2007-2008 is estimated to be HK\$475.2 million, representing a decrease of HK\$22.9 million as compared to the revised estimate for 2006-2007. This is mainly due to the completion of the fieldwork of the 2006 Population By-census. The personal emoluments of statistical staff in other government departments and bureaux are estimated to be HK\$62.9 million.

政府統計處的財政數字
Financial Figures of the
Census and Statistics Department



在其他政府部門及決策局的統計人員薪酬
Personal Emoluments of Statistical Staff
in Other Government Departments
and Bureaux



員工培訓及發展

2.4 政府統計處十分重視發展其人力資源的潛能，故實施了一系列全面的培訓及發展項目。推行這些項目的主要目的，是培育每一名員工成為協助本處有效運作的一員，並使他們在執行職務時能達致最佳表現，從而建立一支能幹、充滿活力、勇於承擔和積極進取的工作隊伍。

2.5 本處的培訓及發展活動涵蓋以下各個不同層面，務使員工能具備多方面的才能：

- (a) 統計知識（包括理論和實踐方面）；
- (b) 統計管理；
- (c) 一般管理；
- (d) 對特定課題的認識；
- (e) 資訊科技的應用；以及
- (f) 語文及溝通技巧。

Staff training and development

2.4 C&SD attaches great importance to developing its human resources to their full potential through instituting a comprehensive range of training and development (T&D) programmes for its staff. The primary objective of these programmes is to nurture people to maximise individual performance for the effective functioning of the department, thus bringing about a versatile, dynamic, resilient and motivated staff force in the department.

2.5 In order to meet the objective of achieving multiple skills by the staff, the T&D programmes of the department cover the following areas :

- (a) Statistical knowledge, both in theory and practice;
- (b) Statistical management;
- (c) General management;
- (d) Subject matter knowledge;
- (e) Application of information technology; and
- (f) Language and communication skills.

2.6 大部分培訓及發展項目由本處自行舉辦或與其他專業團體合辦，亦有一些是由私營培訓機構提供的。以一些與專業知識有關的培訓為例，本處會不時委派員工參加在本地及海外舉行的課程／工作坊、座談會及會議，以鼓勵他們與本處以外的統計學家及統計工作者分享經驗及交流心得。

2.7 除正規的訓練課程外，本處亦安排一些輔助計劃，以便員工能透過分享經驗，鞏固及增進知識，從而提升各項正規培訓及發展活動的有效性。為着類似的目的，本處也鼓勵員工在其辦公地點舉行一些定期和不定期的組別會議及討論，以啟發可改善機構管理及其他方面的創新意念。

2.6 Most of the department's T&D programmes are run in-house or in collaboration with other professional bodies while some others are organised by training institutions in the private sector. For professional subjects in particular, staff are sent to attend training courses/workshops, seminars and conferences held locally and overseas. These activities will go a long way in facilitating the sharing of experience and exchange of ideas with scholars and practitioners in statistics outside the department.

2.7 Besides formal programmes, supplementary schemes are also in place to facilitate knowledge consolidation and enhancement among staff members through participation in sharing sessions in their workplace, which in turn helps enhance the effectiveness of various formal T&D activities. For similar purposes, regular and ad hoc sectional meetings and discussions are held at the workplace for generating innovative ideas essential to organisational management and advancement.



政府統計處為處內各個職系的同事推行多元化的員工培訓及發展項目，以建立一支能幹、靈活和積極進取的工作團隊。

Diversified staff training and development programmes are devised for various grades of officers in C&SD with an aim to build up a versatile, agile and motivated work team.



3 法例 Legislation

3.1 《普查及統計條例》是直接規管政府統計處工作的主要法例，授權政府統計處處長進行人口普查及強制性質或自願參與性質的統計調查。就人口普查及強制性質的統計調查而言，《普查及統計令》以清晰明確的字眼，描述該項普查或統計調查涵蓋的範圍和調查的項目，並規定受訪者必須提供統計令訂明的資料。至於自願參與性質的統計調查，統計處會在展開統計調查前在政府憲報刊登公告。此外，《普查及統計條例》規定任何個人、住戶或公司的資料必須保密。這項保障條文適用於強制性質及自願參與性質的統計調查，有助取得受訪者合作，提供所需資料。附件 D 及 E 分別載列根據《普查及統計令》進行的統計調查，以及在二零零六至二零零七年度進行的自願參與性質的統計調查。

3.2 貿易統計是本處一項重要的統計工作。根據《進出口條例》，將物品進出口的人士必須依時及準確地填報進／出口報關單，以提供主要數據作編製貿易統計之用。

3.3 有關統計的法例賦予政府統計處明確及獨立的身分，搜集、分析及發布統計資料。雖然本處是政府內的一個部門，但卻有別於其他負責制定和執行政策的部門。這一獨特的身分，讓其執行工作時更為便利，予人處事公正、客觀的印象。

3.1 The main legislation governing the work of the department is the Census and Statistics Ordinance, which empowers the Commissioner for Census and Statistics to carry out censuses of population and statistical surveys of mandatory or voluntary nature. For population censuses and mandatory statistical surveys, respondents are required to provide information as specified and promulgated under relevant Census and Statistics Orders which describe in clear and explicit terms details of the survey coverage and items of enquiry in the survey. For voluntary surveys, advance announcement of their implementation has to be made in notifications in the Government Gazette. The Ordinance contains provision for protection of confidentiality of information in regard to individual persons, households or companies. The provision, which applies to surveys of both mandatory and voluntary nature, is important in securing co-operation of respondents to supply the enquired data. A list of surveys conducted under enacted Census and Statistics Orders and a list of voluntary surveys conducted in 2006-2007 are given respectively in Annexes D and E.

3.2 Trade statistics constitute a very important part of the work of the department. The Import and Export Ordinance stipulates that importers/exporters are required to submit import/export declarations, which provide the main data for compiling trade statistics, in a timely and accurate manner.

3.3 Through enactment of the Ordinances, C&SD is designated with a clear and independent role in collecting, analysing and disseminating statistical information. While being a government department, C&SD is to be distinct from other departments of the Government responsible for policy making and enforcement activities. This positioning of C&SD in the Government facilitates its work and enables it to be perceived as working in an impartial and objective manner.

4 資料發布 Data Dissemination

資料發布

4.1 本處編製及發布統計數據時，會盡量採用由國際組織頒布及廣受接納的統計定義、概念和方法，以及分類制度。這些國際組織包括聯合國、國際勞工組織和國際貨幣基金組織，採用國際接納的標準，有助確保所編製的統計數據維持一定的素質水平，並可與其他經濟體系的數據互相比較。

4.2 本處會以發布可信的統計數據，以及保密個別公司、住戶或個人資料的需要為大前提，以不同的形式發布統計調查結果和由各個統計系統得出的統計數字。本處會視乎情況提供統計數據的時間數列，以便使用者進行分析，同時亦會在合適的情況下，於提供原數列時，提供經季節性調整的統計數據。中文和英文都是香港的法定語文，兩者的應用均十分普遍。因此，本處採用雙語發布不同形式的數據，如統計報告和本處的網站等。

發布數據特別準則

4.3 在發布經濟及金融統計數字方面，本處以國際貨幣基金組織在一九九六年正式訂立的「發布數據特別準則」為實務指引。

4.4 國際貨幣基金組織於一九九七年四月接納香港簽署「發布數據特別準則」。這表示本處在發布經濟和金融數據方面會遵守有關的國際標準，包括數據的範圍、周期性、及時性、誠信性、素質及數據開放予公眾的程度各方面。

4.5 香港現時已全面符合「發布數據特別準則」的規定，在某些範疇上更超越了有關的標準。

Data dissemination

4.1 The department follows closely the widely accepted definitions, concepts and methods on statistical matters and classification systems promulgated by international organisations such as the United Nations, International Labour Organisation and IMF in compiling and disseminating statistics. The adoption of internationally accepted standards helps ensure a definite level of quality in the statistics compiled and comparability with statistics of other economies.

4.2 Results of statistical surveys and statistics derived from various statistical systems of the department are disseminated in different forms, subject to consideration of reliability of the statistical data concerned and the need to preserve confidentiality of data pertaining to individual firms, households or persons. Time series of statistics are presented wherever appropriate to facilitate analysis by users. Seasonally adjusted statistics are also presented as far as practicable in addition to the original series. Chinese and English are both official languages in Hong Kong; and both are indeed popularly in use. Accordingly, bilingualism is adopted in various forms of data dissemination such as statistical reports and the department's website.

Special Data Dissemination Standard

4.3 In respect of dissemination of economic and financial statistics, the IMF's SDDS, which was formally established in 1996, serves as a practical guide.

4.4 In April 1997, IMF accepted Hong Kong's subscription to SDDS. The department has undertaken to follow international standards regarding the coverage, periodicity, timeliness, integrity and quality of disseminated data and access by the public in respect of economic and financial data.

4.5 Hong Kong is now in full compliance with SDDS and has even exceeded the SDDS requirements in certain areas.

4.6 有關香港經濟及金融統計的編製方法和發布安排，已詳盡地載於「發布數據準則告示板」(dsbb.imf.org)。

發布數據的方法

4.7 為切合數據使用者的不同需要，本處透過多種媒體發布官方統計數字，以符合易於獲取和迅速傳遞的服務原則。

4.8 本處會就大眾關注的統計數據向傳播媒介發出新聞稿，並且在每年九月公布下一曆年定期統計數列的新聞發布時間表。發布時間表詳列統計處每年約120個新聞發布日期，會分發給傳媒參考，並列載於本處的網站內(www.censtatd.gov.hk)。二零零七年的時間表載於附件F。過往多年，本處所有新聞稿均按照原定日期發放。

4.9 所有的新聞稿在發放後隨即上載於統計處的網站，方便本地及世界各地的人士獲取最新的香港統計數據。一些為大眾所認識的常用統計數字也可在網站內的「香港統計資料」部分取得。

4.10 至於較詳細的統計數字，則連同其涵蓋範圍、定義、方法和資料來源刊載於統計處出版的刊物。現時，統計處定期出版的刊物約有50種，總計每年出版約200期。此外，統計處亦就社會關心的課題出版專題刊物。

4.11 本處亦自行或與私人公司合作製造唯讀光碟產品，以發布大量的數據，包括人口普查／中期人口統計的詳細結果、對外商品貿易數字和船務統計數字。

4.12 市民可親臨本處刊物出版組(地址：香港灣仔港灣道12號灣仔政府大樓19樓；電話：(852) 2582 3025)購買統

4.6 Details regarding the compilation methods and dissemination practices of Hong Kong's economic and financial statistics are posted on the Dissemination Standards Bulletin Board (dsbb.imf.org).

Means of data dissemination

4.7 In meeting the divergent needs of data users, the department disseminates official statistics through different media, emphasising the service principles of friendly access and prompt delivery.

4.8 For statistics of common interest, the department issues press releases to the media. The schedule for issuing press releases on regular series of statistics for each calendar year is announced by the department in September of the preceding year. The schedule, covering about 120 press releases per year, is distributed to the media and also made known to the general public on the website of the department (www.censtatd.gov.hk). The 2007 schedule is given at Annex F. In past years, all releases were made exactly on the scheduled dates.

4.9 All press releases are posted on the C&SD Website shortly after their release, making up-to-date statistics readily accessible to the local public and the international community. Statistics, which should be of general public knowledge, are also uploaded on the website under the "Hong Kong Statistics" Section.

4.10 More detailed statistics, together with their coverage, definitions, methodology and sources of data, are readily available to the public in the publications. Today, the department publishes about 50 titles of regular publications amounting to about 200 issues each year. Ad hoc publications on topics of current interest to the community are also published.

4.11 To facilitate the dissemination of massive data, viz. detailed results of population censuses/by-censuses, merchandise trade figures and shipping statistics, CD-ROM products are produced, either in-house or in partnership with private companies.

4.12 Print versions of C&SD publications and CD-ROM products are available for purchase and collection on the spot at the Publications Unit of the department (Address : 19/F,

計處刊物的印刷版和唯讀光碟產品，並即時提取。用戶亦可以郵購方式訂購這些產品。從政府書店網站（www.bookstore.gov.hk）購買統計處刊物的印刷版，可享有原價八五折優惠。

4.13 本處於二零零六年六月推行免費下載政策。統計數據使用者可透過統計處網站免費下載本處統計刊物和詳細統計表，除了最新出版的刊物外，由二零零一年十月起出版的各期刊物也可以從網站免費下載。

Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong; Tel. : (852) 2582 3025). Users may order them by mail order service. Print versions of C&SD publications are also available for order online at the Government Bookstore (www.bookstore.gov.hk), at 85% of their original prices.

4.13 The department has implemented free download policy since June 2006. Statistics users can download C&SD publications and detailed statistical tables free of charge via the C&SD Website. Besides latest releases, back issues of all publications released since October 2001 are also available for free download.



為切合數據使用者的不同需要，本處採用多種媒體發布官方統計數字。

To cater for the divergent needs of data users, the department disseminates official statistics through different media.

4.14 倘若使用者未能從本處的產品或網站獲得所需的統計數字，可隨時向本處人員查詢。此外，市民亦可以在有需要時親臨本處的貿易統計數據服務中心（地址：香港灣仔港灣道12號灣仔政府大樓19樓），獲取詳細的貿易統計數字。

4.14 Users are welcome to approach staff of the department for assistance in case the statistics they need are not accessible from the products or website of the department. Besides, users are recommended to visit the Service Centre on Trade Statistics (Address : 19/F Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong) to obtain detailed trade statistics when needs arise.

4.15 用戶可以瀏覽統計處網站，查閱更多有關本處統計刊物和統計產品的資料，以及獲取這些統計產品的方法（www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index_tc.jsp）。

4.15 Users may visit the C&SD Website for more information regarding the statistical publications and products of the department and the means of obtaining them (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index.jsp).

4.16 本處十分重視市民的知情權。大部分統計處出版的刊物均已存放於公共

4.16 The department devotes much attention to people's right to know. Nearly all publications of the department are placed

圖書館，供市民查閱。此外，統計處製備大量宣傳／教育單張、小冊子等，免費派發給市民。這些免費參考資料的下載版存放於統計處網站 (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/free_reference_materials/index_tc.jsp)，以供閱覽或下載。

政府統計處網站 (www.censtatd.gov.hk)

4.17 政府統計處的網站是瀏覽人數眾多的香港特別行政區政府網站之一。網站提供最新的本地主要社會和經濟數據，以及統計發展的最新資訊。此外，本處的網站亦是一個入門網站，方便互聯網用戶查閱其他政府部門和決策局所編製的官方統計數據。

4.18 為更能滿足用戶的需求，本處不斷加強網站的內容和功能。網站不但擁有豐富的內容、完善的導覽及搜尋功能，還提供多項增值服務，包括以地圖形式顯示統計數據、建立簡易資訊聚合資訊頻道和提供電郵通知服務。此外，網站亦採用了按主題劃分的表達方式，使所有與某一主題相關的最新統計數字、新聞稿、專題文章、刊物及其他內容，在單一網頁內顯示，讓使用者更方便地得到所需的統計資訊。本處會於短期內在其網站推出更多的增值功能。

擴展數據發布的途徑

4.19 一直以來，本處與私營的數據代理機構及資訊服務提供者緊密合作，把香港官方統計數據併入該等機構的增值資訊產品及應用系統內，包括地理資訊系統地圖、經濟及財經數據服務產品等。來年，本處會進一步研究擴展發布數據的途徑，從而推廣官方統計數字在社會各界的應用。

at the public libraries for public access. Also, a good number of publicity/educational leaflets and pamphlets of the department are available free of charge. Download versions of these free reference materials are available on the website of the department (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/free_reference_materials/index.jsp) for viewing or downloading.

The C&SD Website (www.censtatd.gov.hk)

4.17 The C&SD Website is a popular website of the Government of the HKSAR. It provides Internet users with up-to-date statistics covering major social and economic aspects of Hong Kong as well as information on recent statistical developments. It also serves as a portal of official statistics compiled by other government departments and bureaux.

4.18 To better serve users' needs, continuous improvements have been made to enhance the contents and functionalities of the department's website. Apart from rich contents and enhanced navigation and search functions, the website also provides value-added services, which include map-based statistical data presentation, Really Simple Syndication (RSS) information feeds and e-mail notification service. In addition, the website adopts a thematic presentation approach by displaying latest statistics, press releases, feature articles, publications and other contents relating to a particular subject area on a single web page. This enables users to obtain the required statistical information in a more convenient manner. The department will soon introduce more value-added features to its website.

Expanding the channels of data dissemination

4.19 The department has been making extensive collaboration with data agencies and information providers in the private sector in incorporating official statistics about Hong Kong in their value-added information products and applications, which include Geographic Information System (GIS) mapping, economic and financial data products, etc. In the coming year, the department will continue its efforts in further promoting the use of official statistics in the community by expanding the channels of data dissemination.

5 資訊科技的應用及電子政府措施

Application of Information Technology and E-government Initiatives

資訊科技在統計工作的應用

5.1 本處在各項統計程序中廣泛應用資訊科技，包括抽樣框的更新、資料搜集，以及數據處理、分析和發布。先進科技的應用包括以電腦輔助電話訪問技術進行統計調查、運用地理資訊系統支援人口普查／中期人口統計的外勤工作，以及經由互聯網提供不同的電子化統計服務。

電子政府措施

5.2 在電子政府措施方面，本處主要在數據發布、資料搜集和申請統計服務等三個業務範疇，以及內部運作上的發展。總括而言，本處所有適用於電子模式傳送資料的統計服務已提供電子化模式，供使用者選擇。

5.3 在發布數據方面，本處已提升其網站的功能，使用家可以更直接地在網站內查閱和免費下載統計刊物和統計表。免費下載政策的推行是本處發布數據的重要里程碑，本處也期望藉此進一步提高市民對統計的認知，並讓社會各界充分掌握資訊作決定。

5.4 電子政府的發展亦有助本處的資料搜集工作。自二零零一年起，本處所有適用於電子模式傳送的統計調查問卷經已備有電子版本。本處於二零零六年的中期人口統計推行嶄新的電子報表方案，反應令人鼓舞。此電子報表方案讓受訪者使用免費軟件填寫便攜文件檔案格式的電子問卷，然後把填妥的問卷經由互聯網安全地傳送至本處。本處現正參考二零零六年中期人口統計中使用電子問卷的情況，考慮把這方案推廣至其他統計調查。

Information Technology (IT) applications in statistical work

5.1 IT is applied extensively throughout the statistical processes including sampling frame maintenance, data collection, data processing, data analysis and data dissemination. Advanced applications include the use of Computer-Assisted Telephone Interviewing (CATI) technique for conducting survey interviews, the deployment of GIS to support the fieldwork of population censuses/by-censuses and the use of Internet for the provision of various electronic statistical services.

E-government initiatives

5.2 Regarding the e-government initiatives, the department focuses on the development in three main business areas, namely data dissemination, data collection and application for statistical services, as well as internal operations. In general, e-options have been provided for all services amenable to the electronic mode of delivery.

5.3 In the area of data dissemination, C&SD has enhanced its website to facilitate more direct access and free downloading of statistical publications and tables by data users. The implementation of the free download policy represents an important milestone of the department in data dissemination, further contributing to promoting statistical literacy and informed decision making in the community.

5.4 E-government developments have also facilitated the collection of data by the department. Electronic questionnaire templates have been made available for all surveys amenable to the electronic mode of delivery since 2001. The department has implemented a new e-reporting option for the 2006 Population By-census with encouraging response. The e-reporting option allows respondents to make use of a freeware to complete e-questionnaires in Portable Document File (PDF) format and submit completed e-questionnaires securely over the Internet. The department is currently studying the utilisation of e-questionnaires in the 2006 Population By-census and considering the extension of this new option to other surveys.

5.5 至於申請統計服務方面的電子政府發展，本處已為不同的統計服務提供電子表格。

5.6 本處已完成政府全面推行的「資訊科技設施普及計劃」，以營造有助內部運作電子化及促進電子政府發展的工作環境。此外，本處亦已開發多個「政府與政府」應用系統、政府內部的「政府與僱員」應用系統及辦公室自動化應用系統，以提升內部運作的效率。

資訊科技策略

5.7 資訊科技日新月異，為統計工作帶來新的契機，從而提高工作效率，推動業務流程重組和系統整合。根據資訊科技策略研究的建議，本處已展開多項策略性計劃，以改善部門的資訊科技基礎設施、支援知識管理、建設數據處理和分析的綜合平台，以及運用影像掃描及電腦輔助電話訪問等技術，建立一個部門通用的數據輸入系統。

5.8 本處進一步強化其資訊科技組織和管理架構，以支援策略性資訊科技應用的推行，並從資訊科技的持續發展中獲得最大效益。部門「資訊科技督導小組」負責本處的資訊科技整體發展方向，其下設有「資訊科技管理小組」及「資訊科技用戶工作小組」。前者負責監督與資訊科技管理和策劃相關的活動，後者則提供一個平台讓用戶參與計劃資訊科技在統計工作中的發展。這些核心小組正協力促使部門資訊科技的管理更加集中，並確保資訊科技的發展符合業務所需及配合整體政府資訊科技策略（包括電子政府策略）。

5.5 As for e-government developments in the application for statistical services, e-forms are available for online application for various statistical services.

5.6 A government-wide Accessibility Programme has been fully implemented in the department to create an e-enabled work environment, which facilitates internal operations to be conducted electronically and helps accelerate the development of e-government. Furthermore, a number of Government-to-Government (G2G) services, Government-to-Employee (G2E) services and office automation applications have also been developed to enhance internal operation efficiency.

IT strategies

5.7 IT advancement opens up new application opportunities in statistical work for efficiency improvement, business process re-engineering and systems integration. A number of strategic IT projects recommended in the Information Systems Strategy Study have been launched to enhance departmental IT infrastructure, support knowledge management, establish a common data processing and analysis platform, and implement department-wide data capturing system making use of imaging and CATI technologies.

5.8 The department has further enhanced its IT organisation and management structure with an aim to support the implementation of various strategic IT applications and maximise the benefits of the continual IT development. The overall IT direction of the department is steered by the departmental IT Steering Group (ITSG). Working under ITSG are the IT Management Unit and IT User Working Group. The former is responsible for overseeing IT management and planning of the related activities while the latter provides a platform for users to take part in planning the IT development in statistical work. These core establishments work closely together to facilitate more centralised management of the department's IT and ensure the alignment of IT developments with business needs and the overall government IT strategy (including the e-government strategy).

6 統計研究及素質保證 Statistical Research and Quality Assurance

6.1 政府統計處對其他政府統計機構及國際組織所應用的統計技術和統計管理方法進行研究，以尋求合適方法，應用於本地政府統計工作中。研究重點包括季節性調整時間數列的方法、統計素質保證及數據發布方法等。

6.2 本處不斷致力貫徹提供高素質統計服務的承諾，並設立一套檢定計劃，透過自我評估及由第三者獨立檢定相關的統計程序，鞏固各個統計系統的素質保證機制。在檢定過程中，本處參照國際經驗，以確保所有統計數據的編製和發布均符合科學原理、專業操守及國際標準。

6.1 C&SD undertakes studies on statistical techniques and management methods developed or employed by other government statistical authorities and international organisations with a view to identifying appropriate practices for possible adoption in local government statistical work. Areas of study include seasonal adjustment of time series, statistical quality assurance and data dissemination practices.

6.2 Continued and dedicated effort is made by the department in meeting the pledge of providing quality statistical services. A review programme of the quality assurance mechanism of various statistical systems has been established involving both self-assessment and independent third-party review of the statistical processes concerned. In the review process, the department draws upon international experience and strives to ensure that statistics are compiled and disseminated in accordance with scientific principles, professional ethics and international standards.

7 與國際和本地統計社群的關係

Relationship with the International and Local Statistical Communities

國際會議和交流訪問

7.1 要掌握國際統計社群的最新發展，本處的統計專業人員多年來一直積極參與有關的國際會議、工作坊、研討會及工作小組。此外，本處的統計專業人員與其他統計機構亦不時作交流訪問，就不同的技術性項目進行討論及意見和經驗交流。

7.2 本處將於二零零七年五月與聯合國亞洲及太平洋區統計研修所在香港合辦「第六屆亞洲及太平洋國家及地區統計辦事處首長管理研討會」。這個研討會旨在討論有關資訊及通訊科技在統計工作上的應用和管理。

7.3 本處正積極爭取於二零一三年在香港舉行「國際統計學會第五十九屆大

International conferences and exchange visits

7.1 To keep abreast of developments in the international statistical community, statistical professional officers of the department have been actively participating in international conferences, workshops, seminars and working groups. There are also exchange visits between statistical professional officers of this department and other statistical agencies to discuss and exchange views and experience on a variety of technical issues.

7.2 In May 2007, the department and the United Nations Statistical Institute for Asia and the Pacific will be co-organising the 6th Management Seminar for the Heads of National Statistical Offices in Asia and the Pacific in Hong Kong. The Seminar aims at discussing the application and management of information and communications technology in statistical work.

7.3 The department is actively pursuing to host the 59th Session of the International Statistical Institute (ISI) in Hong

會」。國際統計學會是知名的統計組織，每兩年舉行一次的大會更加是國際統計界的盛事。許多統計先進的經濟體系，例如美國、英國、加拿大、澳洲和荷蘭，均已先後主辦過國際統計學會大會。

7.4 近年，香港和中國內地在發展和協調統計事宜方面的聯繫日趨緊密。為有助日後安排雙方合作和交流統計事宜，本處與中華人民共和國國家統計局已於二零零三年四月一日就定期和內地統計機關接觸達成協議。該協議就本處和國家統計局（包括其省級和市級的附屬局）的直接接觸釐定程序和原則。

Kong in 2013. ISI is a prestigious statistical organisation and its biennial sessions are regarded as great events of the international statistical community. Statistically advanced economies such as the United States, the United Kingdom, Canada, Australia and the Netherlands all hosted ISI sessions before.

7.4 There have been increasingly closer ties between Hong Kong and the mainland of China in the development and co-ordination of statistical matters in recent years. To facilitate future arrangements for co-operation and exchanges on statistical matters, an agreement on regular contacts with statistical authorities in the mainland was signed between the department and the National Bureau of Statistics of China (NBS) on 1 April 2003. The agreement lays down procedures to be followed in making direct contacts between this department and NBS, including its subordinating bureaux at the provincial and city levels.



為提高專業水準和擴闊國際視野，政府統計處不斷致力加強與其他國家/地區的統計機構的技術交流和合作。

To raise our professional standard and broaden our international perspective, C&SD has been making continuous efforts in stepping up technical exchanges with statistical agencies in other countries/territories.



本處與中國國家海關總署於二零零六年八月在新疆烏魯木齊進行有關貿易統計的工作會議。

The department had a working meeting with the General Administration of Customs of the People's Republic of China on trade statistics in Urumqi, Xinjiang in August 2006.

參與國際統計組織事務

7.5 為與著名國際機構和先進經濟體系的統計機關維持和發展緊密的雙邊關係，本處內一些同事也是國際統計組織的活躍成員。這些組織包括國際統計學會及英國皇家統計學會等。例如，政府統計處處長馮興宏先生為亞洲及太平洋區國際比較方案區域諮詢委員會成員之一。在國際貨幣基金組織的邀請下，助理處長歐陽方麗麗女士目前是該組織轄下的國際收支平衡統計委員會成員之一。

參與香港統計學會事務

7.6 在本地方面，本處的統計專業人員亦積極參與香港統計學會的事務，出任該學會的執行委員會、各項活動的籌備委員會和工作小組成員。

7.7 自二零零二年五月，香港統計學會接辦由英國皇家統計學會在香港舉行的統計專業考試，所有由香港統計學會發出的證書均認可為完全等同於皇家統計學會發出相同學歷程度的證書。這發展標誌着香港建立本地統計專業評審和考試制度的一個重要里程碑。由二零零四年五月舉行的一輪考試開始，香港統計學會已就普通證書及高級證書的考試，提供中文版試卷予考生選擇。政府統計處處長馮興宏先生為香港統計學會考試委員會的主席。

Participating in affairs of international statistical organisations

7.5 To maintain and develop strong bilateral relationships with statistical offices of renowned international organisations and advanced economies, some of our colleagues are active members of various international statistical organisations such as ISI and the Royal Statistical Society (RSS) of the United Kingdom. For instance, Mr H W FUNG, Commissioner for Census and Statistics, is a member of the Regional Advisory Board for the International Comparison Program for Asia and the Pacific. Besides, at the invitation of IMF, Mrs Lily OU-YANG, Assistant Commissioner, is serving as a member of the IMF's Committee on Balance of Payments Statistics.

Participating in affairs of the Hong Kong Statistical Society

7.6 Locally, statistical professional officers of the department have also been participating actively in the affairs of the Hong Kong Statistical Society (HKSS) by serving on the Executive Committee, organising committees and working groups of various projects undertaken by HKSS.

7.7 Since the taking over of the examination from RSS of the United Kingdom by HKSS in May 2002, all the certificates issued by HKSS are recognised as of a standard equivalent to the certificates issued by RSS for the same levels of qualification. This development marks an important milestone in the establishment of a local accreditation and examination system for statistical professionals in Hong Kong. As from the May 2004 round of examination, Chinese papers have been introduced for selection by candidates sitting the examinations of the Ordinary Certificate and the Higher Certificate. Mr H W FUNG, Commissioner for Census and Statistics, is the Chairman of the HKSS Examination Board.

8 為其他政府部門提供的專業協助

Professional Assistance Rendered to Other Government Departments

8.1 本處為政府進行的各項統計活動提供專業意見。此等工作部分是由調派到政府多個部門和決策局的統計人員執行。至於沒有統計人員派駐的政府部門

8.1 C&SD advises on statistical activities within the Government. This is put into effect partly through the arrangement of outposted statistical staff in various government departments and bureaux. For those departments

或決策局，本處會在有需要時提供專業協助，包括就應用統計數據方面和進行統計調查時應採用的正確方法提供意見。

8.2 在處理各方面的公共事務上，統計的應用相信會不斷增加。本處會繼續為各政府部門和決策局提供有關編製、應用及闡釋統計數據的專業協助，以便有關當局就公共事務制定政策及作出決定，使公眾得到高素質的服務。

or bureaux without statistical staff, C&SD renders professional assistance as necessary, by advising on such aspects as application of statistics and adoption of proper methods in conducting statistical surveys.

8.2 Increasing use of statistics is expected in various aspects of public affairs. Professional assistance will continue to be provided to other departments and bureaux in the compilation, application and interpretation of statistics in order to facilitate policy formulation and decision making on public issues as required for providing quality services to the community.

9 服務市民 Serving the Community

服務承諾

9.1 服務市民是本處一項持續而長遠的承諾。為配合政府致力改善公共服務的工作方針，本處自一九九三年起，每年透過出版《服務承諾》小冊子，公布各項服務所承諾的標準。本處會不時檢討及提高服務的標準和目標。

Performance Pledge

9.1 It is a continuous, long-term commitment of the department to serving the community. The department has been releasing annually performance pledges in the form of a booklet entitled *Performance Pledge* since 1993, in line with the Government's efforts in improving services to the public. The standards of services that may be expected of the department are detailed therein. The performance standards and targets of the department are reviewed and enhanced from time to time.

增進與原始數據提供者及統計數據使用者的融洽關係

9.2 本處能成功編製準確和及時的統計數據，主要有賴原始數據提供者的合作，提供高素質的數據。為爭取和保持這些人士對各統計調查的支持，本處自一九九九年開始經常與他們舉行座談會，並不時拜訪一些主要機構。此外，本處亦向參與多項統計調查的主要公司推出「顧客窗口計劃」。在這計劃下，本處會安排一名統計員統籌辦理某參與計劃公司所有與本處統計調查有關的事宜，從而減省外勤工序及減輕受訪者在填報資料時的負擔，藉此提升統計調查的回應率及確保所搜集數據的一致性。

Strengthening rapport with raw data suppliers and statistical data users

9.2 Our success in producing accurate and timely statistics largely rests on the co-operation of raw data suppliers in furnishing quality data. To gain and maintain their support for various statistical surveys, the department has been conducting discussion sessions with them and paying courtesy visits to prominent establishments from time to time since 1999. Moreover, a Customer Window Scheme has been implemented for major companies participating in multi-surveys of the department. Under this Scheme, a census officer is appointed to co-ordinate all survey matters of the department with a participating company so as to minimise field efforts and reduce respondent burden, thereby improving survey response and ensuring data consistency.

9.3 本處亦定期與一些主要的統計數據使用者接觸，以確保統計工作的發展能適當地配合他們的需求。

9.4 在建立新統計系統和計劃進行新統計調查前，本處會適當地向統計數據使用者和或會成為原始數據提供者的人士（例如統計調查的訪問對象）進行諮詢。這樣做既可搜集使用者對數據需求的意見，也可評估從原始數據提供者獲取所需資料的可行性和了解他們的填報負擔。

貿易事宜客戶聯絡小組及顧客意見調查

9.5 本處其中一項主要工作是根據進／出口報關單及貨物艙單上的資料編製貿易及有關的統計數字。本處自一九九四年起，設立了「貿易事宜客戶聯絡小組」，聽取客戶對本處服務的意見。小組成員來自各界，包括貿易數據使用者和使用本處進／出口報關單或貨物艙單遞交服務的機構。此外，本處每年都會進行顧客意見調查，搜集顧客對本處的貿易統計數據服務中心的意見。

推廣統計認知

9.6 統計在社會上的應用愈來愈普及，公眾對統計的正確認識因而更形重要。因此，本處不斷致力加強大眾對官方統計數字的認知，以及對統計概念和方法的了解。本處經常舉辦不同類型的推廣統計認知活動，以迎合社會上不同階層人士（包括中學生、中學教師、大專學生、政府人員、傳媒工作者及市民大眾）的需要。這些活動主要包括舉辦統計講座、研討會、課程和展覽，以及出版教育性小冊子／單張和有關統計知識的文章。

9.3 Regular meetings with major statistical data users have also been conducted to ensure that their demands can be suitably taken into account in the development of government statistical work.

9.4 In establishing new statistical systems and planning to conduct new statistical surveys, the department conducts consultations with both users of statistical data and prospective raw data suppliers (such as survey respondents) where appropriate. This has the advantages of tapping the users' views on data requirements, assessing the feasibility of obtaining the required information and understanding the reporting burden of the raw data suppliers.

Customer Liaison Group on Trade Matters and customer opinion surveys

9.5 One main area of work of the department is to compile trade and other related statistics from information contained in import/export declarations and cargo manifests. The department has been operating a Customer Liaison Group on Trade Matters (CLG) since 1994 to obtain customers' opinions on the services provided by the department. CLG comprises personnel from various sectors who are either users of trade statistics or users of services provided by the department in the lodgement of import/export declarations or cargo manifests. Customer opinion surveys are also conducted annually to collect opinions of customers visiting the Service Centre on Trade Statistics of the department.

Promotion of statistical literacy

9.6 With the widespread use of statistics in the community, it is becoming more important for members of the public to have a proper understanding of statistics. Hence, the department has been making continuous efforts in promoting a higher level of awareness of official statistics and understanding of statistical concepts and methodologies. A variety of activities for promoting statistical literacy have been organised to cater for the needs of different sectors in the community (e.g. secondary students, secondary school teachers, tertiary students, government officers, media workers and members of the public). Such activities mainly include the organisation of statistical talks, seminars, courses and exhibitions, and the publication of educational booklets/leaflets and statistical articles.



「科學為民」服務巡禮 — 有關「如何進行抽樣統計調查」的公開講座及由專人帶領的部門參觀。
"Science in the Public Service" Campaign – public lecture on "How to conduct sample surveys" and guided tour to the department.



積極支持香港統計學會舉辦的「中學生統計習作比賽」。
Keen support to Statistical Project Competition for Secondary School Students organised by the Hong Kong Statistical Society.

「同心展關懷」標誌獎項

9.7 本處獲香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」2006／07 標誌，以表揚部門對社會的關懷及作為企業公民的承擔。

Caring Organisation Logo Award

9.7 The department was awarded the Caring Organisation Logo 2006/07 by the Hong Kong Council of Social Service in recognition of our caring to the community and commitment to corporate citizenship.

2

第二部分 Part Two

統計發展 Statistical Developments



統計發展

Statistical Developments

10 人口 Population

人口數據系統與人口普查／中期人口統計

10.1 香港自一九六一年起，每十年進行一次人口普查；而在兩次人口普查中間，則進行一次中期人口統計。人口普查及中期人口統計的目的是搜集有關人口的數目及其社會經濟特徵和地區分布情況的最新基準資料。

10.2 從人口普查和中期人口統計得到的統計數據，對政府在規劃和制定政策方面，特別是有關教育、房屋、交通、醫療及社會福利的政策，尤為重要。此外，私人機構亦會運用這些數據釐定業務方針。

10.3 人口普查及中期人口統計提供基準人口數據，並且是細小分區及人口分組資料的重要來源。這些基準數據，再加上其他行政系統的統計資料（例如出生、死亡及出入境記錄）及抽樣統計調查（特別是持續進行的「綜合住戶統計調查」）的結果，連結成一個人口統計數據資料庫，資料可用作編製人口估計及其他眾多用途。

二零零六年中期人口統計

10.4 二零零六年中期人口統計於二零零六年七月十五日至八月一日期間進行，為期十八天。這次中期人口統計涵蓋全港陸上及水上人口。一些居住在特別類型屋宇的人士，如療養院內的住院人士和酒店內的住客，亦包括在中期人口統計調查範圍內。

The population data system and population censuses/by-censuses

10.1 It is an established practice in Hong Kong since 1961 to conduct a population census every ten years and a by-census in the middle of the intercensal period. The purpose of population censuses/by-censuses is to obtain up-to-date benchmark information on the size and socio-economic characteristics of the population and on its geographical distribution.

10.2 The statistical data obtained from population censuses/by-censuses are vital to government planning and policy formulation, particularly in such fields as education, housing, transport, medical services and social welfare. The data are also important to the private sector for formulating business strategies.

10.3 Apart from providing benchmark population data, population censuses/by-censuses also serve as the prime sources of data for small areas and population sub-groups. These benchmark data, taken together with statistics generated from administrative systems (such as birth, death and passenger movement records) and sample surveys (in particular the continuous General Household Survey), provide a population statistical database which serves the purpose of compiling population estimates as well as a multitude of other purposes.

2006 Population By-census

10.4 The 2006 Population By-census (06BC) was conducted during the 18-day period from 15 July to 1 August 2006. The 06BC covered both land and marine population of Hong Kong. Persons living in some special types of quarters, such as infirmaries and hotels, were also covered.

二零零六年中期人口統計 2006 Population By-census



公布二零零六年中期人口統計簡要結果的記者會。
Press conference to announce the summary results of the 2006 Population By-census.



10.5 二零零六年中期人口統計是一項大規模抽樣統計調查，搜集全港十分之一住戶多方面的社會經濟特徵資料。本處透過科學抽樣方法，選出需接受訪問的住戶。至於整體人口數字和特徵，則根據適當的統計理論，從抽樣調查結果推論出來。

10.6 本處開發電腦系統，以支援中期人口統計的各項活動，包括分派工作、聘任臨時外勤工作人員、輸入數據、發布統計數字等。除了更廣泛使用地理訊息系統技術支援外勤工作外，本處亦應用電子系統協助數據搜集的工作。例如：讓被抽樣選取的住戶在互聯網上要求預約較方便的時段進行訪問。

10.5 The 06BC was a large-scale sample enquiry on a broad range of socio-economic characteristics of one-tenth (1/10) of the households in Hong Kong. A scientific sampling scheme was used to select households for enumeration. Statistics on the size and characteristics of the entire population were inferred from the sample results in accordance with appropriate statistical theory.

10.6 Computer systems were developed to support the whole range of by-census activities, from allocation of assignments and recruitment of temporary field workers, to data capturing and statistics dissemination. Apart from making more extensive use of the Geographic Information System technology in supporting field operation, a number of electronic applications were also implemented to facilitate the data collection process. For instance, the sampled households were allowed to make requests for enumeration appointments at preferred time slots through the Internet.

10.7 二零零六年中期人口統計中，受訪者除可透過面談的方法提供資料外，亦可選擇使用電子問卷填報數據。這是首次在香港的人口普查／中期人口統計中提供電子填報的途徑。是次中期人口統計中，約有 4 500 個住戶選用電子方式，約佔全部成功完成訪問住戶總數的 2%，與預期的使用率相符。

10.8 是次中期人口統計能夠順利完成，有賴整個社會的參與。為此，本處舉行一系列大型宣傳活動，以告知大眾有關事項及籲請他們的支持。主要的宣傳活動項目包括：

- (a) 舉行記者會；
- (b) 向各區議會進行簡介；
- (c) 在行人眾多的地方張貼海報；
- (d) 向各界人士派發宣傳信件和資料小冊子（對象包括互助委員會、業主立案法團及物業管理公司等）；
- (e) 接受傳媒訪問、播放電視宣傳短片及電台宣傳聲帶和在報章刊登廣告；
- (f) 向學校進行宣傳，使中、小學生對中期人口統計增加認識，宣傳資料包括教室推廣活動教材和書籤等；以及
- (g) 設立主題網站。

10.9 本處聘用約 5 000 名臨時外勤工作人員進行是次中期人口統計的數據搜集工作。他們主要是大專學生，並由學校教師帶領。為確保數據搜集工作的素質，本處為所有外勤工作人員安排緊密的訓練。在 18 天的統計期內，他們根據既定的程序，訪問了 23 萬個住戶，並搜集所需資料。

10.7 In addition to the face-to-face interviewing method, respondents were provided with the option of reporting data through the use of electronic questionnaires in the 06BC. This is the first time that an electronic reporting option was made available for data collection in Hong Kong's population census/by-census. In the 06BC, about 4 500 households adopted the e-option which accounted for about 2% of all successfully enumerated households. This was in line with the expected usage rate.

10.8 The smooth conduct of the 06BC required the participation of the whole society. A large-scale publicity campaign was launched to inform them and to secure their support. The major publicity activities included :

- (a) holding press conferences;
- (b) conducting briefings for the District Councils;
- (c) putting up posters at popular spots;
- (d) distributing publicity letters and information booklets to various parties (including mutual aid committees, owners' incorporations and property management companies);
- (e) attending media interviews, broadcasting television and radio announcements and programmes, and placing advertisements in newspapers;
- (f) launching school publicity programmes for secondary and primary students to provide them with a better understanding of the 06BC through the distribution of teaching kits, bookmarks, etc; and
- (g) setting up a thematic website.

10.9 About 5 000 temporary field workers were employed to carry out data collection for the 06BC. Most of them were post-secondary students, who were led by school teachers. To ensure the quality of the data collection, intensive training was arranged for all temporary field workers. During the 18-day By-census period, they visited 230 000 households to collect the required information according to the stipulated procedures.

10.10 本處於二零零六年八月二十一日至九月八日進行一項覆核統計調查，目的是搜集資料以評估中期人口統計結果。本處的常任外勤人員重訪一些用隨機抽樣方法選出的住戶，再次搜集一些主要的數據，以核實中期人口統計期間所搜集的資料的準確性。

10.11 本處已於二零零七年二月二十二日發布二零零六年中期人口統計的簡要結果。有關報告書可於本處網站免費下載。

10.12 詳細的統計數據將分階段發布，首階段將會是一些基本統計表。此外，本處正在建立一個「互動數據發布系統」，數據使用者將可方便快捷地在本處網站內獲取自設的統計數據。

人口估計及人口推算

10.13 本處使用「居住人口」方法編製的臨時人口估計，於統計時點後兩個月內發布，以供參考，而經修訂的人口估計會在其後六個月再公布。每半年公布一次的數字反映年中及年底的人口估計。

10.14 就二零零六年中期人口統計結果的公布，本處已進行人口向後推算，修訂二零零一年至二零零六年的人口數字。修訂的人口數字已於二零零七年二月下旬公布。

10.15 此外，本處將會編製以二零零六年年中人口估計為人口基數的新一套人口推算。結果將於二零零七年年中公布。

10.16 本處根據有關的登記系統所搜集的資料，編製出生、死亡和婚姻統計數據，並每年公布有關人口的重要指標。

10.10 A post-enumeration survey was conducted during 21 August to 8 September 2006 to collect information for the evaluation of the 06BC results. Permanent field officers of the department re-visited a sample of randomly selected households to re-collect some of the key data with an aim to verify the accuracy of the data collected during the 06BC fieldwork period.

10.11 The summary results of the 2006 Population By-census were released on 22 February 2007. The report is available for free downloading from the department's website.

10.12 More detailed results will be released in phases, with a set of basic statistical tabulations in the first phase. Besides, an Interactive Data Dissemination System is being developed, which will enable data users to obtain self-defined statistical data from the department's website in a more convenient and efficient manner.

Population estimates and population projections

10.13 Provisional population estimates compiled using the "resident population" approach are released for reference within two months after the reference time-point. Revised estimates are released after a further six months. Population estimates are released at half-yearly intervals to reflect the mid-year and year-end positions.

10.14 With the release of the results of the 06BC, a retrojection exercise was carried out to revise the population figures for 2001 to 2006. The revised population figures were released in late February 2007.

10.15 Besides, an updated set of population projections using the mid-2006 population estimate as the population base will be compiled. The results are expected to be available in mid-2007.

10.16 Birth, death and marriage statistics are compiled based on data collected through the relevant registration systems, with important demographic indicators published every year.

10.17 鑑於近年內地婦女在香港所生的嬰兒數目有上升的趨勢，本處在二零零七年年初進行了一項統計調查，搜集有關這些嬰兒及其父母的資料。統計調查的結果不但為人口推算提供所需的參數，同時亦有助政府未來的規劃和政策制定。

10.17 In view of the increasing trend of Mainland women giving births in Hong Kong in recent years, a survey to collect relevant information on these babies and their parents was conducted in early 2007. The survey results would not only provide relevant parameters to the population projections, but also facilitate the future planning and policy formulation by the government.

11 勞工 Labour

勞動人口、就業及空缺統計

11.1 本處經由不同的統計調查的結果編製有關就業統計數字。其中，經由「綜合住戶統計調查」和「僱傭及職位空缺按季統計調查」所編製的就業統計數字，更是數據使用者經常參考的資料。

Labour force, employment and vacancies statistics

11.1 The department compiles employment figures based on results of different surveys. Among them, the employment statistics compiled from the General Household Survey (GHS) and those from the Quarterly Survey of Employment and Vacancies (SEV) are frequently referred to by data users.

11.2 「綜合住戶統計調查」是持續進行的抽樣統計調查，搜集有關勞動人口、就業、失業及就業不足等方面的資料。這項統計調查涵蓋全港陸上非住院人口，但不包括居於院舍的住院人士及水上居民，涵蓋範圍約佔居港人口的99%。「綜合住戶統計調查」直接從一個覆蓋全港的屋宇單位樣本內的住戶搜集有關勞動人口的資料；同時，亦有搜集一些有關人口和社會經濟特徵的資料。除面談訪問方式外，該統計調查亦採用「電腦輔助電話訪問」方式搜集數據。

11.2 Conducted on a continuous basis, GHS is a sample survey aiming at collecting information on the labour force, employment, unemployment and underemployment. The survey covers the land-based non-institutional population of Hong Kong and excludes inmates of institutions and persons living on board vessels. It thus covers about 99% of the Hong Kong resident population. GHS collects data on the characteristics of the labour force as well as the demographic and socio-economic characteristics of the population directly from households in a sample of quarters scattered over the whole territory. Apart from face-to-face interviewing, the Computer-Assisted Telephone Interviewing (CATI) approach is also adopted for data collection in GHS.

11.3 「僱傭及職位空缺按季統計調查」在不同行業中抽選機構單位成為統計樣本，從而搜集就業人數、職位空缺數目及業務性質等資料。這項統計調查所得的就業人數統計數字，加上職位空缺資料，反映各行業的勞工需求。該統計調查亦提供不同行業按區議會分區的就業人數和機構單位數目。

11.3 For each round of SEV, establishments are sampled from different industries. Information on employment, job vacancies and nature of business is collected. Together with data on vacancies, the employment statistics show the labour demand for individual industries in the economy. SEV also provides statistics on employment and number of establishments analysed by District Council district in different industries.

11.4 由於「僱傭及職位空缺按季統計調查」沒有涵蓋建造業，本處另外進行一項「建築地盤就業人數按季統計調查」搜集主要地盤的工人就業及空缺資料。主要建築地盤指已取得屋宇署的展開工程通知書的私營工程，以及政府各工務部門轄下的公共工程，包括機電工程署及環境保護署管轄的工程。

11.4 To supplement the coverage of SEV for the construction industry, a separate Employment Survey of Construction Sites is conducted quarterly to collect information on manual workers at major construction sites. Major construction sites cover private sector construction projects having obtained notice of commencement of works from the Buildings Department and public sector projects under the charge of various government works authorities, including the Electrical and Mechanical Services Department and the Environmental Protection Department.

11.5 為提高工作效率，本處鼓勵「僱傭及職位空缺按季統計調查」的受訪者透過郵寄、傳真、電郵遞交問卷，或透過音頻電話回應系統直接提供所需的數據。本處會以「電腦輔助電話訪問」技術跟進未回應的個案，並採用「光學文字識別」技術和「電腦輔助編碼系統」來處理問卷。

11.5 For operational efficiency, respondents of SEV are encouraged to return the questionnaires by mail, fax, e-mail, or directly provide the required data through a touch tone telephone response system. CATI technique is used to follow up outstanding cases. Optical Character Recognition technique and Computer-Assisted Coding System are employed in processing the returned questionnaires.



本處應用的「電腦輔助電話訪問」技術有助提高統計調查工作的效率。
The Computer-Assisted Telephone Interviewing technique adopted by the department helps enhance efficiency in conducting statistical surveys.

11.6 為落實進一步節省資源的計劃，「僱傭及職位空缺按季統計調查」的樣本規模已從二零零六年第一季度開始，由大約 60 000 間機構單位縮減至大約 32 000 間。統計調查的樣本設計已相應地作出修改，以便繼續提供較重要行業的詳細就業及空缺統計數字。

11.6 To take forward the plan of further savings, the SEV sample size has been reduced from about 60 000 to around 32 000 establishments as from the first reference quarter of 2006. Correspondingly, the sample design has been revised so that employment and vacancies statistics will continue to be made available at detailed levels for the more important industries.

11.7 本處每月發表對上三個月期間的失業和就業不足統計數據。至於經由「僱傭及職位空缺按季統計調查」所編製的就業及職位空缺統計數字則按季發表。值得一提的是本處採用「X-11 自迴歸 - 求和 - 移動平均」方法計算及發表經季節性調整的失業率，從而更清楚地反映失業的基本趨勢。

11.8 「綜合住戶統計調查」和「僱傭及職位空缺按季統計調查」所編製的就業統計數字各有本身的用途和優點。然而，就反映按行業劃分的本地整體就業分布情況而言，兩項統計調查都各有一些局限。故本處利用統計方法將這兩種數據協調，從而編製一套「就業綜合估計數字」，以互補不足。「就業綜合估計數字」的數列自一九九七年起按年於《香港統計月刊》內以專題文章形式發表，其編製方法經二零零五年的檢討後加以改良，務求更緊貼地反映近年本地勞動市場隨着經濟轉型而出現的變化，並滿足對細分項目統計數字日益增加的需求。

11.9 本處已根據二零零六年中期人口統計的結果修訂近年的人口估計數字。同時，勞動人口統計數字亦按人口估計的修訂和改進的估算方法，於二零零七年二月把自二零零一年第二季起的數字作出相應修訂。此外，本處正在參考二零零六年中期人口統計所採用的各項概念及定義，全面檢討「綜合住戶統計調查」中的相關項目和有關工作；相應的改動將於二零零八年推行。

11.10 本處將根據以二零零六年為基期的人口推算，以及按選定的人口特徵（例如性別和年齡）劃分的勞動人口參與率的研究結果，更新勞動人口推算。有關的推算結果預期會於二零零七年底前備妥。

11.7 While unemployment and underemployment statistics covering the latest three-month period are published every month, employment and vacancies statistics compiled from SEV are published on a quarterly basis. It is worth mentioning that seasonally adjusted unemployment rate derived using the X-11 ARIMA method is also published so as to better reflect the underlying trend of unemployment.

11.8 The GHS and SEV employment data have their own uses and merits. However, each set is subject to some limitations in reflecting the territory-wide employment structure by industry. Hence, a set of Composite Employment Estimates (CEE) is compiled by reconciling the GHS and SEV estimates under a statistical framework to serve such purpose. The series of CEE has been published annually in the form of a feature article in the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics* since 1997. Its compilation methodology was reviewed and improved in 2005 to reflect more closely the recent changes in the local labour market following the restructuring of the economy and to meet the growing demand for detailed statistics at disaggregate levels.

11.9 The department has revised population estimates for recent years based on the results of the 06BC. Meanwhile, the labour force statistics since the second quarter of 2001 were revised in February 2007 in accordance with the revised population estimates and an enhanced estimation method. In addition, with reference to the various concepts and definitions adopted in the 06BC, all relevant items and the related work process of GHS are being reviewed. The required changes consequential to the review will be implemented in 2008.

11.10 The department will update the labour force projections with reference to the 2006-based population projections and the analyses of labour force participation rates by selected demographic characteristics (e.g. sex and age). The projection results are expected to be ready by end-2007.

工資及勞工收入統計

11.11 本處經由「勞工收入統計調查」和「經理級與專業僱員（高層管理人員除外）薪金及僱員福利統計調查」搜集數據，以編製有關不同行業的工資／薪金和薪金總額的統計數字。

11.12 「勞工收入統計調查」按季經由涵蓋各行業的機構單位樣本，搜集選定職業的工資數據和所有僱員的整體薪金總額，並編製和發表按行業分類的督導級及以下職業的工資率和工資指數，以及按行業分類的薪金總額指數，用以反映勞工價格和勞工收入的變動。

11.13 本處正就「勞工收入統計調查」的電腦系統進行更新，藉以提高統計調查工作的效率，並方便更詳細的統計分析。

11.14 至於每年六月有關經理及專業僱員的薪金及附帶福利的統計數字，則是根據「經理級與專業僱員（高層管理人員除外）薪金及僱員福利統計調查」搜集數據而編製及發布。當中本處亦編製兩項薪金指數系列，即薪金指數（甲）及薪金指數（乙）。前者反映僱員薪金水平的一般變動，不但包括留任同一公司內同一職位人士的變動，更包括因僱員流動而引致的變動。後者則只量度留任同一公司內同一職位人士的薪金水平變動，故此能反映因一般薪金遞增、工作表現的變化，以及年資增加所帶來的薪金變動。

11.15 一般來說，工資及勞工收入統計數據可提供有用的參考資料，作為釐定薪金調整幅度、估計勞工成本，以及進行經濟分析之用。

Wages and labour earnings statistics

11.11 The department compiles wages/salaries and payroll statistics covering different sectors of the employment based on data collected via the Labour Earnings Survey (LES) and the Survey of Salaries and Employee Benefits - Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management) (or Managerial Salary Survey in short).

11.12 LES is conducted quarterly for collecting data on wages of selected occupations and total payroll via a sample of establishments from various industries. Wage rates and wage indices for selected occupations at supervisory level or below by industry as well as payroll indices of all employment by industry are compiled and published for reflecting the changes in labour price and labour earnings.

11.13 The department has set out to revamp the computer system for LES with an aim to streamline the survey operations and to facilitate more detailed statistical analyses.

11.14 As regards salary of managerial and professional employees, statistics on their salaries and fringe benefits in every June are compiled and published based on data collected from the Managerial Salary Survey. In particular, two salary index series, viz. Salary Index (A) and Salary Index (B), are compiled. The former aims to reflect the general changes in salary levels, not only including changes for employees remaining in the same occupations of the same companies, but also changes resulting from employee movements across companies. The latter measures changes in salary levels only for employees remaining in the same occupations of the same companies, and thus reflecting salary changes brought about by general salary increment, changes in performance and gain in seniority.

11.15 Generally speaking, wages and labour earnings statistics are useful reference for making salary adjustment, estimating labour cost and conducting economic analyses.

11.16 本處為勞工處進行一項統計調查，搜集關於僱主按《僱傭條例》及其他相關法例提供的各項法定僱員福利的資料。根據此等資料及其他統計調查的結果，本處已就聘用受《僱傭條例》保障的不同組別僱員對勞工成本的影響，作出分析。

11.17 本處亦為經濟發展及勞工局提供統計支援。主要的工作包括根據二零零六年的勞工市場情況，評估標準工作時數及最低工資措施對勞工成本的影響；以及在推行「工資保障運動」及有關其成效的檢討中，提供專業支援。

人力統計

11.18 為協助職業訓練局確定本港各行業類別的人力及訓練需求，本處協助該局進行有關的人力統計調查。這些統計調查大部分是每兩年進行一次。

11.19 本處亦在有需要時，向有關政府部門及決策局提供統計支援，以助人力資源政策的制定和檢討。

香港標準行業分類

11.20 「香港標準行業分類」以聯合國的標準為藍本，是香港各經濟活動單位的行業分類標準。最新的版本為「香港標準行業分類 1.1 版」。

11.21 本處出版一套載列詳盡行業分類及說明的使用手冊，以及方便行業編碼及名稱檢索的《香港標準行業分類 1.1 版 — 行業編碼索引》小冊子，供市民大眾參考。

11.16 The department conducted a survey for the Labour Department to collect information relating to the provision of various statutory employment benefits by employers under the Employment Ordinance and other related Ordinances. Based on such information and the findings from other surveys, an assessment of the impact on labour cost for employing different groups of employees as covered by the Employment Ordinance was made.

11.17 Statistical support has also been given to the Economic Development and Labour Bureau. Major areas of work include assessing the impact of the measures of standard working hours and minimum wages on labour cost based on the labour market situation in 2006; and providing professional support to the implementation of the Wage Protection Movement and the related review of its effectiveness.

Manpower statistics

11.18 The department has been conducting manpower surveys on behalf of the Vocational Training Council to assess manpower requirements and training needs in different industries/sectors. Most of these surveys are organised in a two-year cycle.

11.19 The department also provides statistical assistance to relevant government departments and bureaux to support the formulation and review of manpower policy as needed.

Hong Kong Standard Industrial Classification

11.20 The Hong Kong Standard Industrial Classification (HSIC), which adapts the standards of the United Nations, serves as a standard framework for the industrial classification of economic units in Hong Kong. The latest version is Hong Kong Standard Industrial Classification Version 1.1 (HSIC V1.1).

11.21 A set of manuals on the detailed classification and descriptions of industries and a booklet entitled *HSIC V1.1 – Index of Industry Codes* for quick search of industry codes and titles are available for the reference of the general public.

11.22 本處現正參考聯合國即將出版的《所有經濟活動的國際標準行業分類第四次修訂版》中的分類框架及歸類原則，檢討「香港標準行業分類 1.1 版」。經修訂的「香港標準行業分類」，將取代「香港標準行業分類 1.1 版」，更貼切地反映香港經濟結構的最新變化和新興的經濟活動（例如資訊、通訊及金融活動）。全新的「香港標準行業分類」可望於二零零七年年底備妥。

機構單位記錄庫

11.23 機構單位記錄庫是一個載有本港約 35 萬個活躍機構單位的電腦化資料庫。該記錄庫內的資料，是根據本處統計調查的結果及有關政府部門的行政記錄而更新的。

11.24 機構單位記錄庫主要是為本處的商業機構統計調查提供一個抽樣框，亦為其他政府部門及公眾人士提供個別機構單位的可披露資料作統計調查及其他有關應用。可披露資料包括機構單位的名稱、地址、業務類別及僱員人數組別。

11.25 公眾人士可付費申請索取機構單位的可披露資料，有關資料是以一個記錄庫隨機樣本名單的形式提供。另外，亦可透過一個配對程序，提取指定機構單位的可披露資料。

11.26 隨着上述有關「香港標準行業分類」新版本的推出，機構單位記錄庫將根據現有及新版本的「香港標準行業分類」，替個別機構單位進行並行編碼，為期兩年。這安排將有助本處不同的統計調查逐步採用新的行業分類。

11.27 除商業機構記錄庫外，本處亦設有電腦化建築地盤記錄庫，作為各項有關建築地盤統計調查的抽樣框。

11.22 The department is reviewing HSIC V1.1, with reference to the basic framework and principles of the upcoming *International Standard Industrial Classification of All Economic Activities Revision 4* of the United Nations. Superseding HSIC V1.1, the revised version of HSIC will provide a classification scheme which can better reflect the latest changes in the structure of the Hong Kong economy and the emergence of new economic activities (e.g. information, communications and financial activities). The new HSIC is expected to be available by end-2007.

Central Register of Establishments

11.23 The Central Register of Establishments (CRE) maintains computerised information of some 350 000 active establishments in Hong Kong. Information kept in CRE is updated through feedback from surveys of the department and administrative returns from relevant government departments.

11.24 CRE serves mainly as a sampling frame for surveys on business establishments conducted by the department. It also provides disclosable particulars on individual establishments to other government departments and the general public for conducting statistical surveys and other relevant applications. Disclosable particulars include the name, address, type of business and employment size class of establishments.

11.25 The general public may obtain the disclosable particulars of establishments at a charge in the form of a random sample listing of CRE, or through a matching procedure to extract disclosable particulars of specified establishments.

11.26 Following the aforementioned release of the new version of HSIC, CRE will undergo parallel coding of individual establishments based on both current and new versions of HSIC for a transition period of two years. This would facilitate the progressive adoption of the new HSIC by different surveys of the department.

11.27 Apart from CRE for business establishments, a computerised register of construction sites is also maintained as a sampling frame for statistical enquiries on construction sites.

12 工商業 Commerce and Industry

按年經濟統計調查計劃

12.1 本處進行按年經濟統計調查，提供資料作量度本港各類經濟活動的結構性轉變之用，並配合其他來源所得的資料，編製本地生產總值。

12.2 整個「按年經濟統計調查計劃」包括就下列各類經濟活動而進行的統計調查：

- (a) 工業生產；
- (b) 屋宇建築、建造及地產；
- (c) 批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店；
- (d) 運輸及有關服務；以及
- (e) 倉庫、通訊、銀行、金融、保險及商用服務。

Programme of Annual Economic Surveys

12.1 Annual economic surveys are conducted to provide information for gauging structural changes in various activities of the economy and, together with data from other sources, for compiling the Gross Domestic Product (GDP).

12.2 The Programme of Annual Economic Surveys (PAES) comprises separate surveys on the following economic activities :

- (a) industrial production;
- (b) building, construction and real estate;
- (c) wholesale, retail and import and export trades, restaurants and hotels;
- (d) transport and related services; and
- (e) storage, communication, banking, financing, insurance and business services.



「按年經濟統計調查計劃」提供詳盡統計資料以描繪香港經濟的表現及結構轉變。

The Programme of Annual Economic Surveys provides comprehensive economic statistics for depicting the performance and structural changes of the Hong Kong economy.

12.3 本處繼續安排由同一位外勤統計人員向一些獲選參與多項統計調查的大型機構搜集數據。這項安排有助減輕受訪者的填報工作。

12.3 The department continues the arrangement of enumerating prominent firms sampled in multiple economic surveys by the same field officer. This arrangement helps reduce respondent burden.

12.4 在二零零七年，本處繼續透過按年經濟統計調查計劃，搜集更多按個別行業特性的營運開支數據，以支援更詳細的經濟分析。

12.4 In 2007, the department continues to collect additional sector-specific data items on operating expenses through PAES, which support more detailed economic analyses.

其他行業統計調查及統計數據

Other sectoral surveys and statistics

12.5 除了按年經濟統計調查外，本處亦進行多項按月和按季經濟統計調查，以提供及時的經濟指標和用於編製按季本地生產總值的數據。

12.5 In addition to annual economic surveys, monthly and quarterly surveys of various economic sectors are conducted to provide prompt economic indicators and to provide data for compiling quarterly estimates of GDP.

12.6 本處自二零零七年年初已把「食肆的收入及購貨額按季統計調查」結果的發布時間提前約三天。

12.6 As from early 2007, the release of the results of the Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases has been advanced by about three days.

12.7 本處自二零零三年首季開展「業務展望按季統計調查」，以編製按行業的業務展望數據，為預測本地的未來短期經濟表現提供快捷的參考。為了向統計數據使用者提供額外資料以預測整體情況，本處已由二零零六年的統計季度開始公布業務展望數據的總體數字。

12.7 With the launching of the Quarterly Business Tendency Survey in the first quarter of 2003, business expectations statistics at sectoral level have been compiled to provide a quick reference for predicting the short-term future economic performance of the local economy. To provide statistics users with an additional reference to predict the overall situation, business expectations statistics at aggregate level have been released as from the reference quarters of 2006.

12.8 編製香港資產管理統計數字的籌備工作已完成。本處計劃於二零零七年第二季發表資產管理業的主要按年統計數字及按季業務收益指數數列。這些統計數字將有助量度和掌握香港的資產管理活動的經濟貢獻、營運特色及短期表現。

12.8 Preparation for the compilation of asset management statistics of Hong Kong has been completed. It is planned to release in the second quarter of 2007 the annual principal statistics and a quarterly series of business receipt index of the asset management industry. These statistics will be useful in gauging and monitoring the economic contribution, operating characteristics and short-term performance of asset management activities in Hong Kong.

12.9 「代表香港境外公司的駐港母公司按年統計調查」提供主要的統計數字，以反映代表香港境外母公司的駐港地區總部、地區辦事處及當地辦事處的情況。

12.9 The Annual Survey of Companies in Hong Kong Representing Parent Companies Located outside Hong Kong provides the key statistics for reflecting the situation of regional headquarters, regional offices and local offices in Hong Kong that represent their parent companies located outside Hong Kong.

科技統計

12.10 本處編製的科技統計指標，涵蓋範圍包括研究及發展的投入、創新、科技人力資源、專利、對外科技流動及科技著作。此等科技統計指標現已按年編製，以協助制定及評估香港的創新科技政策。

Science and technology statistics

12.10 Science and technology (S&T) statistical indicators, covering research and development (R&D) inputs, innovation, human resources in S&T, patents, external technology flow and S&T publications are compiled. All these S&T statistical indicators are now available annually to facilitate the formulation and evaluation of Hong Kong's innovation and technology policy.



本處編製多項科技統計指標。

The department compiles a wide range of science and technology statistical indicators.

12.11 本處進行「工商業創新活動按年統計調查」，以搜集工商業機構內創新活動（包括研究及發展）的資料。二零零五年度的統計調查報告已於二零零六年十月發布，而二零零六年度統計調查的資料搜集工作，亦已於二零零七年二月展開。

12.11 The Annual Survey of Innovation Activities in the Business Sector is conducted to collect data on innovation activities (including R&D) in the business sector. The report of the 2005 survey was released in October 2006. Data collection for the 2006 survey has started in February 2007.

12.12 二零零六年度「資訊科技在工商業的使用情況和普及程度按年統計調查」及二零零六年度「資訊科技的使用情況和普及程度主題性住戶統計調查」的結果，已一併於二零零六年十一月發布。兩項統計調查二零零七年度的資料搜集工作，將在二零零七年四／五月展開。

12.12 Results of the 2006 Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector and the 2006 Thematic Household Survey on Information Technology Usage and Penetration were released together in November 2006. Data collection for the 2007 round of the two surveys will start in April/May 2007.

12.13 發展為知識型經濟已成為全球的趨勢。有見及此，本處於二零零五年十二月首次發布一套從知識型經濟角度，描述香港發展情況的統計指標。採用的

12.13 Developing into a knowledge-based economy (KBE) has become a global trend. In this connection, a set of statistical indicators to portrait the development of Hong Kong as a KBE was published for the first time in December 2005. The

分析框架包括四個範疇：(a) 資訊及通訊科技；(b) 人力資源發展；(c) 創新系統；以及(d) 營商環境。為提供最新的統計資料，幫助政府發展香港為成熟的知識型經濟，本處將會定期公布有關指標。即將出版的知識型經濟統計指標已定於二零零七年年中發表。

adopted analytical framework has four dimensions : (a) information and communication technology; (b) human resources development; (c) innovation system; and (d) business environment. To provide up-to-date statistical information in support of the Government's drive to shape Hong Kong into a full-fledged KBE, the department will publish KBE indicators regularly. The upcoming issue of the statistical indicators has been scheduled for mid-2007.

13 物價及住戶開支 Prices and Household Expenditure

消費物價指數

13.1 本處按月編製四項消費物價指數數列，以反映住戶普遍購買的消費商品及服務的價格變動情況。甲類、乙類和丙類消費物價指數是根據不同開支組別的住戶的開支模式編製的，而綜合消費物價指數是根據以上三項指數涵蓋的所有住戶的整體開支模式而計算。

Consumer Price Indices

13.1 Four series of Consumer Price Index (CPI) are compiled monthly to reflect changes in the price level of consumer commodities and services generally purchased by households. CPI(A), CPI(B) and CPI(C) are compiled based on the expenditure patterns of households in different expenditure ranges. Composite CPI is derived based on the aggregate expenditure pattern of all households covered by the above three CPIs.



一名統計員正搜集商品的零售價格，以編製消費物價指數。
An enumerator collecting retail prices of commodities for compiling the Consumer Price Index.

工資及材料成本指數

13.2 本處按月編製兩項分別以二零零三年四月和一九九五年六月為基期的公營建築工程工資及材料成本指數數列，相關的數字每月在憲報內刊登。此外，本處亦按月編製一些選定建築材料的平均價格。

Cost of labour and materials indices

13.2 Two series of index numbers of the costs of labour and materials used in public sector construction projects, with April 2003 and June 1995 as their respective base periods, are compiled and published monthly in the Government Gazette. In addition, average prices for selected building materials are also compiled on a monthly basis.

住戶開支統計調查

13.3 最新一輪的「住戶開支統計調查」是在二零零四年十月至二零零五年九月期間進行。本處已根據統計調查的結果，更新用來計算消費物價指數的住戶開支模式。以二零零四至零五年為基期的消費物價指數新數列已在二零零六年四月二十七日公布，而《二零零四至零五年住戶開支統計調查及重訂消費物價指數基期》報告書亦已於二零零六年年中出版。

國際比較方案

13.4 香港正參與由世界銀行統籌的新一輪「國際比較方案」。這個比較方案提供數據以衡量不同貨幣的購買力平價，從而令本地生產總值及一些其他重要經濟總體數字可作更佳的跨經濟體系比較。本處已分別在二零零五年及二零零六年搜集消費商品及服務和本地生產總值其他組成部分的價格數據。香港亦參與「扣環比較」項目，此乃將亞太區的價格水平與世界其他地區比較的技术機制。這項扣環比較的價格搜集工作亦已在二零零六年進行。這一輪「國際比較方案」的結果正在編製中。

Household Expenditure Survey

13.3 The latest round of the Household Expenditure Survey was conducted from October 2004 to September 2005. The expenditure patterns of households used in compiling the CPIs were updated based on the survey results. The new 2004/05-based CPI series had been released on 27 April 2006 and the report *2004/05 Household Expenditure Survey and the Rebasing of the Consumer Price Indices* was published in mid-June 2006.

International Comparison Program

13.4 Hong Kong is participating in a new round of the International Comparison Program (ICP) co-ordinated by the World Bank, which provides data for measuring Purchasing Power Parities among different currencies and hence enabling better cross-economy comparison of GDP and some other important economic aggregates. Prices were collected for consumer goods and services, and other components of GDP in 2005 and 2006 respectively. Hong Kong also takes part in the Ring Comparison, which is the technical mechanism to link the price levels in the Asia Pacific region to those in other regions of the world. Collection of prices for this Ring Comparison was also carried out in 2006. The results of this round of ICP are being compiled.

14 對外貿易 External Trade

商品貿易統計

14.1 對外商品貿易統計數字是根據進／出口報關單上的資料編製而成。在二零零六年，本處共處理約 2 000 萬份報關單和 800 萬份貨物艙單。

14.2 每月的對外商品貿易數字，大約會在該月完結後四星期內透過新聞稿發布，內容包括整體貿易數字和按貨品及國家／地區分析的詳細貿易統計數據。而貿易指數則在隨後三至四星期內發布。

Merchandise trade statistics

14.1 External merchandise trade statistics are compiled from information on import/export declarations. In 2006, some 20 million import/export declarations and 8 million cargo manifests were processed.

14.2 Every month, merchandise trade statistics, which include figures at aggregate level and detailed trade statistics by commodity and country/territory, are disseminated by way of a press release in about four weeks after the reference month. This is followed by the release of trade index numbers in another three to four weeks.

商品貿易統計數字發布

14.3 本處正不斷致力拓展商品貿易統計資料的發布途徑，特別是透過電子媒介發布資料的方法。除以新聞稿形式發布外，貿易統計數據亦透過中英文雙語對照的貿易統計報告及電腦打印表發布。用戶亦可到本處的貿易統計數據服務中心，透過一個簡單易用的電子查閱數據系統查閱詳細貿易統計數字。若使用者需要大量貿易資料作分析及研究之用，亦可要求本處把所需的貿易統計數據抄錄在磁碟或光碟上，以便利用電腦作進一步的處理。本處亦和私營公司合作，使用唯讀光碟發布每月商品貿易統計數字。

Dissemination of merchandise trade statistics

14.3 Continuous efforts are being made to enhance the means of disseminating merchandise trade statistics, particularly through the electronic media. Apart from press releases, trade statistics are disseminated in the form of bilingual publications and computer printouts. Users may also visit the Service Centre on Trade Statistics of the department for access to detailed merchandise trade statistics using a simple, user-friendly electronic data retrieval system. For certain analysis and research purposes where large volume of merchandise trade data are required, users may obtain trade statistics in the form of diskettes or CDs to facilitate further processing by computer. The department also disseminates merchandise trade statistics on CD-ROM on a monthly basis in partnership with a private company.



市民在貿易統計數據服務中心查閱商品貿易統計數字。

Members of public visiting the Service Centre on Trade Statistics for access to merchandise trade statistics.

商品貿易統計數字分類

14.4 進出口報關所使用的「香港進出口貨物分類表(協調制度)」，參照世界海關組織所編訂的「貨物名稱及編號協調制度」而制定，每年更新一次。

Classification of merchandise trade statistics

14.4 The Hong Kong Imports and Exports Classification List (Harmonized System) used for import and export declaration purpose adopts the Harmonized Commodity Description and Coding System (HS) developed by the World Customs Organization and is updated annually.

14.5 本港採用聯合國所制定的《標準國際貿易分類第三次修訂版》，作為編製商品貿易統計報告之用，該分類較適用於經濟分析。雖然按「貨物名稱及編號協調制度」分析的貿易統計數據並沒有在貿易統計報告中發表，但本處可應市民的要求提供該等數據。

14.5 The *Standard International Trade Classification (SITC) Revision 3* compiled by the United Nations is used for merchandise trade statistics reporting. SITC is more suitable for economic analysis. Trade statistics analysed by HS are also available to the public upon request even though they are not published in trade statistics reports.

與中華人民共和國海關總署的合作方案

14.6 根據中華人民共和國海關總署與本處在二零零零年十一月簽訂的合作方案，彼此同意互相提供商品貿易統計數據，並交流統計方法和統計實務經驗。

以電子形式遞交貿易文件服務

14.7 由二零零四年起，將物品進出口的人士可從兩個服務供應商選用電子報關服務或紙張轉電子報關服務，遞交進／出口報關單。電子艙單服務亦自二零零六年六月開始由這兩個服務供應商提供。

14.8 現時，空運、海運、河運及鐵路運輸的貨物艙單已全面採用電子方式遞交。在路運方面，政府正就發展可便利跨界交通的電子貿易文件處理方案進行深入研究，並全面諮詢業界。

有關對外商品貿易的統計調查

14.9 本處透過「涉及外發中國內地加工貿易統計調查」搜集資料，計算有關出口往中國內地、由內地進口及原產地為內地的轉口貨品的外發加工比重。統計調查的簡要結果，分別按季載於《香港對外商品貿易》及按年載於《香港對外商品貿易回顧》內。

14.10 「轉口貿易統計調查」提供貨物轉口毛利比率的估計，作為編製本地生產總值之用。

14.11 本處進行「進口貿易保險費及運費統計調查」，以編製一套以離岸價計算的進口貨值，用相同的貨值計算方法比較不同國家／地區之間的貿易流量。

Co-operation programme with the Customs General Administration of the People's Republic of China

14.6 According to the co-operation programme agreed between the Customs General Administration of the People's Republic of China and the department in November 2000, provision of merchandise trade statistics to each other and exchange of views on statistical methods and practical experience have been made.

Electronic submission service for trade-related documents

14.7 Starting from 2004, importers/exporters can choose to subscribe to the electronic service or paper-to-electronic conversion service provided by two service providers for submitting import/export declarations. The Electronic Cargo Manifest Service is also rendered by the two service providers as from June 2006.

14.8 At present, electronic submission of cargo manifests for air, ocean, river and rail modes has been fully implemented. As for road mode, the implementation of electronic trade documents to facilitate cross-boundary cargo traffic is being explored in full consultation with the industry stakeholders.

Surveys related to external merchandise trade

14.9 The Survey on Trade Involving Outward Processing in the Mainland of China is conducted to assess the proportion of merchandise trade related to outward processing in the mainland of China with regard to exports to the Mainland, imports from the Mainland and re-exports of the Mainland origin. Summary results of the survey are published quarterly in the *Hong Kong External Merchandise Trade* and annually in the *Annual Review of Hong Kong External Merchandise Trade*.

14.10 The Survey of Re-export Trade provides estimates of rate of re-export trade margin of goods which are used in the compilation of GDP.

14.11 The Survey on Insurance and Freight Costs for Import Trade is conducted to produce statistics on "free on board" (f.o.b.) value of imports of goods for comparison of trade flow between countries/territories on a common basis of valuation.

14.12 本處根據「進出口價格按月統計調查」就選定商品所搜集的價格資料，每月編製進出口價格指數。把進出口價格指數併入貿易統計中的單位價格指數系統內計算，有助為量度對外商品貿易價格變動提供更佳的指標。

服務貿易及離岸貿易統計

14.13 本處編製香港服務貿易統計數字，並作為以開支面計算的本地生產總值中的組成部分公布。按服務組別／項目及目的地／來源地分項的詳細服務貿易按年統計數字，則刊載在按年《香港服務貿易統計報告》中。本處同時在該報告內發表按服務類別及目的地劃分的香港離岸貿易統計數字作為補充統計數字。在二零零七年，這項統計結果的發布時間將較二零零六年提前三個星期。

14.14 由於對香港的外來分支機構統計數字的需求不斷增加，本處在二零零六年編製及發表首套香港的外來分支機構服務貿易統計。同時，本處將研究搜集資料以編製香港的向外分支機構服務貿易統計的可行性。

船務及貨物統計

14.15 本處繼續按季出版《香港船務統計》報告。船隻統計數字是由海事處根據船長或受委託的船務代理遞交的一般事項申報表編製，而貨物和貨櫃統計數據則從船務公司遞交給本處的貨物艙單中抽取一些託運貨物作為樣本編製而成。

14.16 本處操作一個綜合統計系統，以編製港口貨物及貨櫃的統計數據。這系統有助於詳細分析海運與河運貨物及貨櫃之間的關係，從而對港口貨物及貨櫃運輸的發展有更全面的了解。

14.12 Import and export price indices are compiled monthly for selected commodities using price data collected from the Monthly Import and Export Price Survey. The price indices are incorporated into the unit value index system of trade statistics to give a better measure of price movements in external merchandise trade.

Trade in services and offshore trade statistics

14.13 The department has been compiling statistics on Hong Kong's trade in services and publishing them as components of the expenditure-based GDP. Meanwhile, detailed annual statistics on trade in services, with breakdowns by service group/item and by destination/source, are published in the annual *Report on Hong Kong Trade in Services Statistics*. Hong Kong's offshore trade statistics with breakdowns by type of service and destination are also released as supplementary statistics in the Report. In 2007, release of the results has been advanced by three weeks as compared to 2006.

14.14 In view of the growing needs for statistics relating to foreign affiliates in Hong Kong, the department compiled and released the first set of inward foreign affiliates trade in services (FATS) statistics in 2006. Meanwhile, the department will explore the feasibility of collecting data for compiling outward FATS statistics for Hong Kong.

Shipping and cargo statistics

14.15 The *Hong Kong Shipping Statistics* report continues to be published quarterly. Shipping statistics are compiled by the Marine Department based on general declarations submitted by ship masters or authorised shipping agents for declaring entry and clearance. Cargo and container statistics are compiled based on a sample of consignments listed in the cargo manifests supplied by shipping companies to this department.

14.16 The department operates a consolidated statistical system for compiling port cargo and container statistics. The system facilitates more detailed cross analysis for the seaborne and river cargo and container statistics so that a more comprehensive picture on port cargo and container development can be obtained.

經濟發展及勞工局港口航運物流發展組統計組

14.17 設於經濟發展及勞工局港口航運及物流發展組的統計組就發展組進行的多項有關港口航運和物流的研究，提供支援服務。

工業貿易署統計組

14.18 工業貿易署統計組主要負責編製和分析有關紡織及成衣製品業的統計數據和紡織及成衣貨物的對外商品貿易統計，這些數據對工業貿易署維繫對外貿易關係甚為重要。統計組會因應需要，為工業貿易署內各科提供統計諮詢和技術支援服務，並就特別專題進行研究。

Statistical Unit of the Port, Maritime and Logistics Development Unit, Economic Development and Labour Bureau

14.17 The statistical unit established in the Port, Maritime and Logistics Development Unit (PMLDU) in the Economic Development and Labour Bureau provides support to the PMLDU in conducting various research studies relating to the port, maritime and logistics sector.

Statistical Unit of the Trade and Industry Department

14.18 The statistical unit of the Trade and Industry Department (TID) is mainly responsible for compiling and analysing statistics related to the textiles and clothing industries and external merchandise trade statistics on textiles and clothing, which are important for TID in fostering external trade relations. It also provides statistical advisory and technical support services to various branches in TID and conduct research studies on special topics as and when required.

15 國民收入及國際收支平衡 National Income and Balance of Payments

本地生產總值

15.1 本處編製和發表按開支組成部分和按經濟活動劃分的本地生產總值，數據分別以當時市價和固定（二零零零年）市價計算。按開支組成部分劃分的本地生產總值的按年數列追溯至一九六一年，按季數列則追溯至一九七三年。就按經濟活動劃分的本地生產總值而言，以當時價格計算的按年數列及以固定（二零零零年）價格計算的按季數列分別由一九八零年及二零零零年開始編製。

15.2 《本地生產總值(年刊)》載錄至上一年度為止之本地生產總值的詳細數據，此報告通常於每年三月出版。按開支組成部分劃分的按季本地生產總值數字在統計季度後約兩個月內於《本地生產總值(季刊)》發布。以固定價格計算按經濟活動劃分的按季本地生產總值的數字在統計季度後約三個月內發布。

Gross Domestic Product

15.1 The department compiles and publishes GDP by expenditure component and by economic activity at both current and constant (2000) market prices. Annual series of GDP by expenditure component dating back to 1961 and quarterly series dating back to 1973 are published. For GDP by economic activity, annual series at current prices and quarterly series at constant (2000) prices have been compiled since 1980 and 2000 respectively.

15.2 The report *Gross Domestic Product (Yearly)*, which is usually published in March each year, contains detailed GDP figures up to the previous year. The quarterly GDP by expenditure component is released around two months after the reference quarter in the report *Gross Domestic Product (Quarterly)*. The quarterly constant price GDP by economic activity is available around three months after the reference quarter.

15.3 本處編製一系列統計數字，反映四個主要行業（即金融服務、貿易及物流、旅遊和工商業支援及專業服務）對香港經濟的貢獻。有關這四個主要行業對本港經濟貢獻及就業情況的最新分析，已於二零零七年三月號《香港統計月刊》內以專題文章形式發表。

15.4 聯合國統計司正統籌《一九九三年國民經濟核算體系》國際統計標準的檢討及更新工作，並計劃約於二零零八年發表修定版本。本處積極參與有關的全球性諮詢，就不同的建議提出回應及評估對編製香港本地生產總值統計數字的影響。

15.5 本處正籌備採用環比銜接法編製香港本地生產總值的物量計算，這將進一步使香港國民經濟核算統計的編製方法，更符合最新的國際統計指引。

15.6 本處採用「綜合貿易及本地生產總值預測模型」，協助政府就香港經濟情況按季作最新預測。

本地居民生產總值

15.7 本處自一九九三年統計期開始，編製按年的本地居民生產總值，而按季的本地居民生產總值則由一九九九年第一季統計期開始編製。

國際收支平衡統計

15.8 本處按國際貨幣基金組織「發布數據特別準則」的要求，編製及發布國際收支平衡表、國際投資頭寸報表和對外債務統計。按季的國際收支平衡表是由一九九九年第一季統計期開始編製，而按年的國際收支平衡表則可以追溯至一九九八年統計期。此外，按年的國際投資頭寸報表是由二零零零年統計期開始編製，而按季的對外債務統計則由二

15.3 Statistical series have been compiled to reflect the economic contribution of the Four Key Industries, viz. financial services, trading and logistics, tourism together with producer and professional services, to the Hong Kong economy. An article analysing the latest economic contribution and employment situation in respect of the Four Key Industries was published in the form of a feature article in the March 2007 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics*.

15.4 The United Nations Statistics Division is co-ordinating the review and updating of the international statistical standard of the *System of National Accounts 1993*, with a view to publishing the revised version by 2008. The department is actively participating in the global consultation exercise by providing feedback on various recommendations and assessing the impacts on the compilation of GDP statistics of Hong Kong.

15.5 The department is preparing for the introduction of the chain volume measures of Hong Kong's GDP. This will further align the compilation method with the latest international statistical guidelines for national accounts statistics.

15.6 The Integrated Trade and GDP Forecasting Model is operated by the department to assist the Government in preparing quarterly updates of economic forecasts for the Hong Kong economy.

Gross National Product

15.7 Annual Gross National Product (GNP) has been compiled since the reference period of 1993, while quarterly GNP is compiled as from the reference period of the first quarter of 1999.

Balance of Payments statistics

15.8 The department compiles and disseminates Balance of Payments (BoP) account, International Investment Position (IIP) statement and External Debt (ED) statistics in accordance with the requirements stipulated in the Special Data Dissemination Standard of the International Monetary Fund (IMF). While quarterly BoP account is compiled as from the reference period of the first quarter of 1999, annual BoP account can be dated back to the reference period of 1998. Furthermore, annual IIP statement is compiled as from the reference period of 2000,

零零二年第一季統計期開始編製。有關的詳細統計數字均刊載於《香港國際收支平衡統計》季刊內。

whereas quarterly ED statistics are compiled as from the reference period of the first quarter of 2002. Details of these statistics are published in the quarterly report *Balance of Payments Statistics of Hong Kong*.



國際收支平衡統計數據在分析一個經濟體系的對外交易活動上非常有用。

BoP statistics are useful for analysing external transactions of an economy.

15.9 編製國際收支平衡表、國際投資頭寸報表和對外債務統計所需的數據主要是來自「對外申索、負債及收益統計調查」。自一九九八年統計期開始發布的詳細對外直接投資統計，亦是根據該統計調查所搜集的數據而編製。最新的《二零零五年香港對外直接投資統計》年報已於二零零六年十二月出版。

15.9 Data required for compiling BoP account, IIP statement and ED statistics are mainly collected from the Survey of External Claims, Liabilities and Income (SECLI). The data from SECLI have also been used for the compilation of detailed external direct investment statistics since the reference year of 1998. The latest annual report on *External Direct Investment Statistics of Hong Kong 2005* was published in December 2006.

15.10 國際貨幣基金組織將於二零零八年出版用以編製及發布國際收支平衡表和國際投資頭寸統計的新版手冊。在未來數年，本處將積極參與這方面的發展工作。

15.10 A new version of the manual for the compilation and dissemination of BoP account and IIP statistics will be published by the IMF in 2008. In the coming few years, the department will actively participate in this development.

15.11 國民收入及國際收支平衡統計統籌委員會定期開會，以統籌有關編製及發展國民收入及國際收支平衡統計工作的事宜。委員會成員包括財政司司長辦公室轄下的經濟分析及方便營商處的經濟分析部和香港金融管理局的代表及本處的專業人員。

15.11 Meetings of the Co-ordinating Committee on National Income and Balance of Payments Statistics (CCNB) are conducted regularly to co-ordinate matters relating to the compilation and development of National Income and BoP statistics. Members of the CCNB include representatives from the Economic Analysis Division of the Economic Analysis and Business Facilitation Unit under the Financial Secretary's Office and the Hong Kong Monetary Authority, as well as professional officers of the department.

15.12 本處曾參與由國際貨幣基金組織進行的「二零零五年協調有價證券投資統計調查」。本處將繼續參與該統計調查系列。

15.12 The department participated in the 2005 round of the IMF's Coordinated Portfolio Investment Survey (CPIS). The department will continue to participate in the series of CPIS.

16 貨幣、銀行、金融 Money, Banking and Finance

16.1 香港金融管理局（金管局）向持牌銀行、有限制牌照銀行及接受存款公司搜集金融及銀行統計數據。此外，金管局亦定期搜集有關匯率、利率及其他貨幣和金融指標的資料。

16.1 Monetary and banking statistics are collected from licensed banks, restricted licence banks and deposit-taking companies by the Hong Kong Monetary Authority (HKMA). In addition, information on exchange rates, interest rates, and other monetary and financial indicators is also collected regularly.

16.2 有關本港金融及銀行業詳盡的統計數據載於金管局出版的《金融數據月報》。各界可以在金管局網站免費查閱該月報（www.info.gov.hk/hkma/chi/statistics/msb/index.htm）。

16.2 Comprehensive statistics on Hong Kong's monetary and banking sector are published in the *Monthly Statistical Bulletin* of HKMA. The Bulletin is available free of charge on the HKMA's website (www.info.gov.hk/hkma/eng/statistics/msb/index.htm).

16.3 金管局亦定期進行有關認可機構的統計調查，涵蓋住宅按揭貸款、信用卡應收帳款及負資產的按揭貸款等範疇。

16.3 HKMA also conducts regular surveys on authorized institutions, covering such areas as residential mortgage loans, credit card receivables and residential mortgage loans in negative equity.

17 策略性規劃 Strategic Planning

規劃署統計組

17.1 規劃署統計組負責編製分區人口的估計及推算數字。統計組不時按需求編製未來十年，按區議會分區劃分的人口推算數字，以供政府一般規劃工作之用。最新一套數字於二零零六年編製，推算二零零六年至二零一五年人口的分布。隨着二零零六年中期人口統計的結果及以二零零六年為基期的全港人口推算的發布，統計組會於二零零七年編製一套更新的未來十年人口分布推算數字。此外，統計組亦會於二零零七年五月前特別編製一套二零零八年按區議會選區劃分的人口分布推算，作為二零零八年立法會選舉劃定地方選區界線之用。

Statistical Unit of the Planning Department

17.1 The statistical unit of the Planning Department is responsible for producing estimates and projections of the population by geographical area. Projections of population distribution by District Council District (DCD) for the next ten years are compiled from time to time for general government planning purposes. The latest set of figures was compiled in 2006, projecting the population distribution for the years 2006 to 2015. With the availability of the 2006 Population By-census results and the 2006-based territory-wide population projections, an updated set of population distribution projections for the next ten years will be compiled in 2007. A special set of population distribution projections for 2008 will also be compiled by May 2007 for the demarcation of the constituency boundary for the 2008 Legislative Council Election.

17.2 統計組亦負責編製按運輸研究區分布的人口和就業遠期推算數字，以供全港發展的策略性規劃之用。這些推算數字是根據不同土地用途方案編製而成，用以測試全港和次區域層面的不同發展方案的可行性。在二零零六年，統計組根據「香港 2030 研究」裏所訂立的高人口增長發展情況，編製了兩套規劃數據矩陣。

17.3 統計組每年會就跨界旅運搜集和編製統計數字，其中包括過境旅客、汽車、船隻及航機，以便政府進行有關規劃時參照使用。

17.4 統計組每隔一至三年會進行一項「跨界旅運統計調查」，從而更新有關跨界旅程及旅客特徵的統計數字。每次統計調查為期兩星期，以隨機抽樣方法向往來中港兩地的旅客及司機進行訪問，搜集的資料包括旅程起點和目的地、來往目的與所用的交通工具等。最新一輪的統計調查已於二零零六年年底進行，結果將於二零零七年年中備妥。下一輪將於二零零七年年底進行。

17.2 For strategic planning of territorial development, projections of population and employment distribution by transport study zone for a more distant time horizon are produced. These sets of data are compiled under different land-use scenarios for testing the feasibility of various development options at territorial and sub-regional levels. Two sets of planning data matrix for the High Population Growth Scenario of the Hong Kong 2030 Study were compiled in 2006.

17.3 The unit collects and compiles statistics on cross-boundary travel annually in relation to cross-boundary passengers, vehicles, ferries and flights for use in government planning activities.

17.4 The unit conducts a Cross-boundary Travel Survey every one to three years to update statistical data on the characteristics of cross-boundary trips and the trip makers. Each round of survey lasts for two weeks. Passengers and vehicle drivers travelling between Hong Kong and the Mainland are randomly selected for enumeration. Information collected includes origin and destination of trips, trip purposes and transportation mode. The latest round was conducted in late 2006 and the results will be available in mid-2007. The next round will be conducted in late 2007.



「二零零六年跨界旅運統計調查」的統計員正於落馬洲管制站訪問過境車輛司機。

Interviewers of the Cross-boundary Travel Survey 2006 conducting interviews with a cross-boundary vehicle driver at the Lok Ma Chau control point.

中央政策組統計組

17.5 中央政策組的統計組負責搜集、編製和分析有關數字，以協助特區政府制定及檢討本港經濟及社會政策。

Statistical Unit of the Central Policy Unit

17.5 The statistical unit of the Central Policy Unit collects, compiles and analyses statistics for the purpose of formulating and reviewing economic and social policies of the Government.

18 教育 Education

教育統籌局統計組

18.1 教育統籌局統計組包括兩個不同組別，分別專注於學校教育統計，以及人力和專上教育統計。

18.2 學校教育統計數據主要分為三個範疇，包括學生、教師及學額。有關數據來自學校教育統計組定期進行的統計調查，並以該局資訊系統內的行政記錄作補充。

18.3 學生人數統計不但提供各級學生人數的情況，亦是用作推算未來學生人數的基礎數據。加上詳細的教師數據及流動資料，更可用以推算教師的需求和供應情況。這項推算對策劃及檢討師資訓練提供有用的資料。

18.4 學校教育統計組根據學生人數及人口分布推算數字，推算全港以及個別地區（如適用）對幼稚園、小學及中學學額的需求。當局在策劃提供教育設施時，會參考這些需求數字，並與相應的供應推算作比較。

18.5 來年，學校教育統計組會繼續就各項教育政策和措施的制定和推行，如為配合於二零零九／一零學年推行的新高中學制進行的中學班級結構重整及於二零零七／零八學年展開的學前教育學券計劃，提供統計支援。在學券計劃的支援工作方面，尤其會着力建立有全面幼稚園學生、教師及學費資料的資料庫。

Statistical Unit of the Education and Manpower Bureau

18.1 The statistical unit of the Education and Manpower Bureau (EMB) comprises two separate sections specialising respectively in school education statistics, and manpower and post-secondary education statistics.

18.2 There are three main areas of statistics on school education, viz. pupils, teachers and school place provision. Relevant data are collected through regular surveys conducted by the School Education Statistics Section, supplemented by administrative records kept in the bureau's information systems.

18.3 The pupil statistics not only give the enrolment situation at various education levels, but also serve as fundamental inputs for the projections of enrolment in future years. Coupled with detailed statistics on the stock and flow of teachers, the demand and supply of teachers can also be projected. Such projections provide useful information for the planning and review of teacher training provision.

18.4 Using data from enrolment projections and population distribution projections, demand for school places at kindergarten, primary and secondary levels for the territory as a whole, and where appropriate, in individual districts are projected. The demand is matched against projections of the corresponding supply for use in planning the provision of educational facilities.

18.5 In the coming year, the School Education Statistics Section will continue to provide statistical support to the formulation and implementation of new education policies and initiatives, such as class restructuring in secondary schools to cater for the implementation of the new senior secondary academic structure as from the 2009/10 school year and the launch of the Pre-primary Education Voucher Scheme as from the 2007/08 school year. In particular, effort will be dedicated to developing a database to keep comprehensive information on student enrolment, teachers and school fees of kindergartens to facilitate the implementation of the Voucher Scheme.

18.6 人力及專上教育統計組定期更新及加強涵蓋教育及勞工的主要統計數字及指標的資料庫，並就有關政策的制定及檢討，提供方便的參考資料。該組將參與更新人力資源推算的工作。推算結果會為勞工市場分析提供所需的參考資料。

18.7 該局高等教育分部轄下的系統發展小組持續進行「自資全日制經評審專上課程」資料庫的統計數據分析。該資料庫的建立有助監察六成高中畢業生有機會接受專上教育的政策目標的執行情況。系統發展小組也負責管理「非本地學生來港就讀」資料庫，藉以監察放寬非本地學生來港就讀安排的行政工作。此外，網上「非本地高等及專業課程」資料庫也由該小組負責管理。

18.8 就教育統籌局多項外判的統計調查／研究，統計組提供專業統計意見及支援，當中包括「關於二零零三年度由公帑資助的學士學位及副學位課程畢業生的工作表現僱主意見調查」。

大學教育資助委員會秘書處統計組

18.9 大學教育資助委員會(教資會)秘書處統計組定期編製有關教資會資助院校的學生、教職員、財務及研究的統計指標，供教資會委員參考。

18.10 為提供教資會界別發展所需要的數據，統計組每年檢討統計系統的數據涵蓋範圍及分類。二零零六／零七學年的檢討工作已完成。

18.6 The Manpower and Post-secondary Education Statistics Section regularly updates and enhances the statistical databases covering summary statistics and indicators on education and manpower in order to provide convenient reference for the formulation and review of the related policies. The Section will also take part in the updating of manpower projection, which will provide reference for conducting labour market analysis.

18.7 Statistical analyses from the database on Full-time Accredited Self-financing Post-secondary Programmes are conducted on a continuous basis by the Systems Development Team of the Higher Education Division of EMB. The database facilitates the monitoring of the achievement of the policy target of enabling 60% of senior secondary graduates to have post-secondary education. The Team also maintains the register of Admission of Non-local Students for monitoring the administration of the increasing admission of non-local students. Moreover, the Team maintains web-based databases on Non-local Higher and Professional Courses.

18.8 Professional statistical advice and support are rendered to a number of outsourced surveys/studies of the bureau, which include Survey on Opinions of Employers on Major Aspects of Performance of Publicly-funded First Degree and Sub-degree Graduates in Year 2003.

Statistical Unit of the University Grants Committee Secretariat

18.9 Statistical indicators on students, staff, finance and research in respect of the institutions funded by the University Grants Committee (UGC) are compiled regularly by the statistical unit of the UGC Secretariat for the reference of UGC members.

18.10 The coverage and classification of the data in the statistical system are reviewed on an annual basis so as to provide the data needed for the development of the UGC sector. The review for the 2006/07 school year has been completed.

19 房屋 Housing

房屋署統計組

19.1 房屋署統計組主要的工作是進行統計調查與專題研究、編製統計數據、整理統計資料庫，以及為署內各個組別提供有關統計方法及數據分析等支援服務。

19.2 過去一年，統計組參與多項統計調查和專題研究，以協助檢討及制定房屋政策的主題項目，包括：

- (a) 統計調查 — 公屋住戶對屋邨管理服務和改善／維修工程的意見調查；公屋住戶防火措施的意識；公屋住戶的生活模式及對新建公屋建築設計的期望；公屋輪候冊申請人的社會經濟特徵；住宅物業買家的概況；香港居民的未來房屋計劃；以及公眾對公屋租金政策的意見；以及
- (b) 專題研究 — 公屋租金調整機制；由公眾人士遞交有關檢討公屋租金的諮詢中所得意見的分析；公屋人口及其年齡分布的預測；未來興建公屋單位面積的分布；房屋需求的分析；申請公屋及居屋入息和資產限額的檢討；輪候公屋平均時間的評估；公屋租金與入息比例的分析；以及公屋輪候冊非長者一人申請者配額及計分制對公屋需求的影響。

19.3 統計組定期編製的統計報告、刊物和資料庫均能為管理層提供快捷方便的主要房屋統計數字。

Statistical Unit of the Housing Department

19.1 The statistical unit of the Housing Department (HD) conducts surveys and research studies, compiles statistical information, maintains statistical databases, and advises various sections within HD on statistical methodology and interpretation.

19.2 In the past year, the unit engaged in various surveys and research studies encompassing a host of topics to facilitate policy review and formulation, including :

- (a) Surveys – opinions of the tenants living in public rental housing (PRH) towards estate management services and estate improvement/maintenance works; awareness of fire safety measures of tenants in PRH; lifestyle of PRH tenants and their expectations on architectural design of new PRH blocks; socio-economic characteristics of waiting list (WL) applicants for PRH; profile of domestic property buyers; future housing plan of the people in Hong Kong; and the views of the public towards domestic rent policy of PRH; and
- (b) Research studies – rent adjustment mechanism for PRH; analysis of opinions collected from the submissions from members of the public in connection with the consultation on the review of domestic rent policy of PRH; population projection with age distribution for PRH; flat size distribution of future production of PRH; analysis of housing demand; review of income and asset limits on applications for PRH and Home Ownership Scheme flats; assessment of average waiting time for PRH; analysis of rent to household income ratio of PRH; and impact of the Quota and Points Scheme for non-elderly one-person WL applicants on the demand of PRH.

19.3 The regular statistical reports and publications compiled by the unit, together with the statistical databases, equip the management with a convenient means of quick reference to key housing statistics.

19.4 一連串有關公屋租金調整機制的統計研究將會陸續展開，尤其是房屋委員會在二零零六年十一月建議以入息為基礎的調整方案。

19.4 A series of statistical studies have been planned to be launched in relation to the rent adjustment mechanism for PRH, in particular the income-based approach as proposed by the Housing Authority in November 2006.

20 衛生 Health

衛生署統計組

20.1 衛生署統計組提供及時的數據，並運用統計分析方法，以助密切監測及防止傳染病蔓延。統計組亦負責管理用以監測流行性感冒病類、手足口病、急性結膜炎（紅眼症）及急性腸道傳染病的統計系統。此外，該組負責安老院舍、幼兒中心定點監察系統及中醫師試驗定點監察系統的日常運作和保養工作。

Statistical Unit of the Department of Health

20.1 The statistical unit of the Department of Health (DH) provides timely statistics and applies statistical methods for closely monitoring and preventing the spread of communicable diseases. The statistical systems for the surveillance of influenza-like illness, hand-foot-mouth disease, acute conjunctivitis and acute diarrhoeal diseases are also maintained. In addition, the unit is responsible for the day-to-day running and maintenance of sentinel surveillance systems on residential care homes for the elderly and child care centres, as well as the pilot sentinel surveillance system on Chinese medicine practitioners.

20.2 統計組定期根據行政記錄編製有關出生及死亡的統計數字。該組亦就統計調查及專題研究提供統計及技術支援：（a）以整體人口為基礎而進行的健康統計調查，包括「心臟健康統計調查」、「兒童健康統計調查」和「受傷情況統計調查」；以及（b）其他統計調查和專題研究，包括「行為風險因素調查」、「二至五歲幼童防疫注射覆蓋率調查」和與子宮頸普查計劃有關的調查。其中，統計組更運用統計分析方法就選定的健康問題找出相關的社會經濟及生活方式因素，協助有關非傳染病的專題研究。

20.2 Based on various administrative returns, the statistical unit regularly compiles health statistics related to births and deaths. Statistical and technical support has been rendered to surveys and research studies : (a) a series of population-based health surveys including the Heart Health Survey, Child Health Survey and Injury Survey; and (b) other surveys and research studies such as the Behavioural Risk Factor Survey, Survey on Immunization Coverage among Children Aged Two to Five and surveys related to Cervical Screening Programme. In particular, technical support has been rendered to research studies on non-communicable diseases through statistical analyses on socio-economic and lifestyle factors associated with selected health problems.

20.3 衛生署設有「衛生資訊系統」，以增強政府記錄市民健康狀況和疾病模式的資料庫。統計組除了負責該系統及有關數據的日常管理外，亦就系統功能提升工程提供協助。該組也為更新「香港健康寶庫」網頁提供支援，此網頁是一個向公眾發布本地健康統計資料的平台。

20.3 DH puts in place the Public Health Information System (PHIS) which aims to enhance the Government's information database on the community's health status and disease patterns. Apart from system and data administration of PHIS, the statistical unit assists in the work relating to the system enhancement. The unit also renders support to the updating of the website HealthyHK which serves as a platform to disseminate statistical information related to the health status of population to the general public.

20.4 衛生署出版網上電子刊物《香港人口健康概況系列》、《非傳染病資訊天地》及《傳染病直擊》，概述香港現時與健康有關的資訊。統計組在刊物製作時提供數據編製和分析等統計支援。

20.5 為減低流行性感冒在香港傳播，二零零六／零七年度的「政府流行性感冒防疫注射計劃」已展開，為選定類別人士包括受流行性感冒感染而有較高發病及死亡率的人士提供免費流感疫苗注射，統計組負責所有與該計劃有關的統計工作。

衛生福利及食物局統計組

20.6 衛生福利及食物局統計組亦為本地醫療衛生總開支帳目的更新、長遠醫療服務模式、醫療融資及健康與醫療發展諮詢委員會提供統計上的支援。

20.7 一項有關香港居民使用醫療服務、僱主或機構提供醫療福利予僱員及個人購買醫療保險保障的統計調查已於二零零六年完成。統計調查的結果已用作更新香港醫療衛生總帳目，並為醫療服務發展提供參考。

20.4 DH publishes online publications *Hong Kong Population Health Profile Series*, *Non-Communicable Diseases Aware* and *Communicable Diseases Watch*, which summarise the current health-related information in Hong Kong. Statistical services are provided to support relevant health statistics compilation and analysis.

20.5 To reduce the risk of spreading influenza in Hong Kong, the 2006/07 round of Government Influenza Vaccination Programme was launched to provide free influenza vaccinations to target groups who are at a higher risk of morbidity and mortality due to influenza infection. The statistical unit is responsible for all the statistical activities related to the Programme.

Statistical Unit of the Health, Welfare and Food Bureau

20.6 The statistical unit of the Health, Welfare and Food Bureau also provides statistical support to the updating of the Hong Kong Domestic Health Accounts, long-term health care model, health care financing, and the Health and Medical Development Advisory Committee.

20.7 A survey on health services utilisation by Hong Kong residents, provision of medical benefits by employers or organisations and coverage of medical insurance purchased by individuals was completed in 2006. The results were used to update the Hong Kong Domestic Health Accounts and provide reference for the development of health care services.

21 社會福利 Social Welfare

社會福利署統計組

21.1 社會福利署統計組負責進行專題研究、編製和估算統計數據，並設立、管理和改進電腦化資料系統，以便策劃、檢討及監察福利服務。

21.2 統計組繼續管理及更新六個有關社會福利事宜的資料系統，如社會工作人力需求系統及統計資料系統，並按需要加以改善。

Statistical Unit of the Social Welfare Department

21.1 The statistical unit of the Social Welfare Department (SWD) conducts research studies; undertakes statistical compilation and estimation exercises; and develops, maintains and enhances computerised data systems to facilitate planning, review and monitoring of the provision of welfare services.

21.2 Six data systems on selected social welfare issues (e.g. Social Work Manpower Requirements System and Statistical Information System) continue to be maintained and updated. Enhancements continue to be made to these systems as required.

21.3 統計組根據從各服務單位及資料系統搜集的資料，按月及按季編製工作表現統計數據，並定期出版刊物，如《社會福利服務統計數字一覽》小冊子。

21.4 為了解社工系畢業生的最新就業情況，統計組於二零零六年十一月進行了一次以二零零六年該系畢業生為對象的統計調查。此外，該組亦正與大學合作，進行多項有關協助綜合社會保障援助計劃受助人就業的研究，對象是不同就業援助計劃的參加者。

21.5 根據由社會福利署統計組與政府統計處合作進行的「二零零四至零五年度綜援受助家庭的住戶開支統計調查」的結果，重訂社會保障援助物價指數（社援指數）權數系統的工作已完成，新的權數系統已用作編製二零零四／零五年為基期的社援指數。

衛生福利及食物局統計組

21.6 衛生福利及食物局統計組就多項研究提供統計支援，當中包括估算長者長期護理服務的需求及供應情況、長者福利津貼及退休保障檢討、香港康復計劃方案檢討，以及其他社會專題研究。

21.3 Based on data collected from various service units and data systems, the statistical unit compiles performance statistics on both monthly and quarterly basis for monitoring purpose. Regular publications such as the pamphlet *Social Welfare Services in Figures* are published.

21.4 In November 2006, the statistical unit conducted a survey to study the up-to-date employment situation of 2006 social work graduates. Moreover, studies targeting at participants of different employment assistance programmes under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme are being conducted in collaboration with universities.

21.5 Based on the results of the 2004/05 Household Expenditure Survey on CSSA Households, which was conducted jointly by the statistical unit of SWD and C&SD, the weighting system of the Social Security Assistance Index of Prices was updated and adopted for compiling the 2004/05-based Social Security Assistance Index of Prices.

Statistical Unit of the Health, Welfare and Food Bureau

21.6 The statistical unit of the Health, Welfare and Food Bureau provides statistical support to various studies relating to the supply and demand of elderly long-term care services, the review of financial support and retirement protection to older persons, the review of rehabilitation programme plan and other social issues.

22 治安 Law and Order

保安局統計組

22.1 保安局統計組主要提供統計數據和研究工作上的支援，以便政府制定和檢討有關政策。其中，統計組的職責包括管理和更新「治安統計資料綜合系統」和「藥物濫用資料中央檔案室」，並就禁毒處委託或禁毒基金資助進行的各項與藥物有關的研究，負責監察研究進度和素質。

Statistical Unit of the Security Bureau

22.1 The statistical unit of the Security Bureau mainly provides statistical and research support for policy formulation and review. Among others, the unit is responsible for maintaining and updating the Integrated Law and Order Statistical System (ILOSS) and the Central Registry of Drug Abuse (CRDA). It is also responsible for monitoring the progress and quality of various drug-related research studies commissioned by the Narcotics Division or supported by the Beat Drugs Fund.

22.2 自一九八九年設立以來，「治安統計資料綜合系統」一直提供涉及刑事審判制度各層面的統計數據，以便政府制定和檢討有關政策。

22.3 「藥物濫用資料中央檔案室」提供有關資料以監察藥物濫用的趨勢，有助政府制定適合香港的禁毒策略和計劃。檔案室電腦系統的一些功能將會進一步提升，以精簡資料呈報及處理的工作。同時，檔案室會利用新增的藥物濫用數據，進行更深入的藥物濫用趨勢分析。

22.4 此外，統計組亦負責設計和發展數個與藥物有關的資訊系統，協助政府監察藥物治療服務的最新情況，以及其他與濫藥有關的統計數據。

香港警務處統計組

22.5 香港警務處刑事部統計組主要負責搜集罪案資料，以及編製和分析罪案統計數據。在二零零六年，統計組參與多項計劃，例如研究不同種類的暴力罪案。

懲教署統計組

22.6 懲教署統計組提供統計及研究服務，以支援該署進行策略性籌劃工作、監察和檢討懲教計劃，以及監控部門運作。

22.7 除因應管理及策劃所需而編製定期的統計報告外，統計組按年進行一項統計調查，搜集在囚人口的社會經濟特徵和犯罪背景。該組定期更新在囚人口的推算數字，以便對懲教院所未來收容額是否足夠作出最新的評估。該組亦就新收納的已判刑人士濫用精神藥物的情況、囚犯自我傷害的行為及本地釋囚的再犯情況進行研究。

22.2 ILOSS has been providing statistics on the various aspects of the criminal justice system for policy formulation and review since 1989.

22.3 CRDA provides relevant information for monitoring the trends of drug abuse in order to facilitate the planning of suitable anti-drugs strategies and programmes in Hong Kong. The functions of the CRDA computer system will be enhanced in order to streamline data submission and processing. With the availability of additional drug abuse data, more in-depth analyses of drug abuse trend will be conducted.

22.4 Besides, the statistical unit also takes charge of the design and development of several drug information systems, which gauge the situation of drug treatment services and other drug abuse related statistics.

Statistical Unit of the Hong Kong Police Force

22.5 The statistical unit of the Crime Wing, Hong Kong Police Force is mainly responsible for collecting crime data as well as compiling and analysing crime statistics. In 2006, the unit participated in a number of projects such as the studies on different kinds of violent crimes.

Statistical Unit of the Correctional Services Department

22.6 The statistical unit of the Correctional Services Department provides statistical and research support for the strategic planning, monitoring and review of the correctional services programmes and operational control.

22.7 Apart from compiling regular statistical reports to meet management and planning needs, the statistical unit conducts an annual survey to collect statistics on the socio-economic characteristics and criminal background of the penal population. The unit updates the penal population projection on a regular basis to provide an updated assessment of the adequacy of future provision of penal accommodation. It also conducts studies on psychotropic drug abuse among sentenced persons admitted, self-harm behaviour of persons in custody and recidivism of discharged local offenders.

22.8 由二零零六年十月開始，更新的「服刑資料系統」已經啟用。各懲教院所透過新增的功能把有關新判刑犯人的社會經濟特徵、犯罪背景及濫用藥物的情況直接輸入系統，以取代過往沿用的紙張問卷。

香港海關統計組

22.9 香港海關統計組按月編製《海關工作成效報告》。該報告旨在為香港海關管理層提供參考資料，以制定策略和監察工作成效。此外，該報告也能協助有關人員分析趨勢，進行各種統計研究和回應查詢。

22.10 統計組負責編製各種特定的統計報告，以協助用家分析當前的形勢，從而制定反走私和其他非法活動的策略。此外，該組從各方面搜集有關物流的數據並建立資料庫，以協助該部門於二零零七年五月主辦的「泛珠三角商貿通關便利化論壇暨區域海關關長聯席例會」。

22.8 The re-developed Penal Record Information System has come into operation since October 2006. Through the new online functions, data on the socio-economic and criminal characteristics as well as substance abuse experience of the sentenced persons admitted can be input directly by the penal institutions into the system. This replaces the previous practice of submitting returns in paper-form.

Statistical Unit of the Customs and Excise Department

22.9 The statistical unit of the Customs and Excise Department (C&ED) publishes a monthly statistical report *Customs Performance and Achievements*. This report serves to provide the management of C&ED with a reference for formulating strategies and monitoring the work effectiveness. It is also designed to assist the officers concerned in conducting trend analyses, carrying out statistical researches and responding to enquiries.

22.10 The statistical unit is responsible for compiling a variety of tailor-made statistical reports to assist users in analysing current situation and devising strategies to combat smuggling and other illegal activities. Besides, the unit also gathered information from various sources to develop a database on logistics statistics to support the Pan-PRD Customs Trade Facilitation Forum cum Regional Customs Commissioners Joint Conference hosted by C&ED in May 2007.

23 運輸 Transport

運輸署統計組

23.1 運輸署統計組使用行政記錄編製交通及運輸統計資料，主要範圍包括各公共交通營辦商的乘客人次、車輛登記及發牌、駕駛執照、車輛檢驗、道路交通意外、隧道交通流量及過境交通流量。這些統計數字按月在《交通運輸資料月報》發布，市民可於運輸署的網站 (www.td.gov.hk) 免費下載該月報。

Statistical Unit of the Transport Department

23.1 The statistical unit of the Transport Department (TD) compiles traffic and transport statistics based on various administrative returns. The main areas covered include passenger journeys of public transport operators, vehicle registration and licensing, driving licence, vehicle inspection and examination, road accident, traffic flows through tunnels and cross-boundary vehicular traffic. These statistics are released monthly in the *Monthly Traffic and Transport Digest*, which is available for free download on the website of TD (www.td.gov.hk).

23.2 統計組亦負責外判統計調查的監管工作，並為署內其他部的統計調查進行資料分析。另一主要工作是就各項運輸研究及調查提供統計意見。

23.3 運輸署正建立「運輸資訊系統」，從而快捷地為管理層提供主要的運輸數字作參考。現時由統計組所管理的資料庫亦會納入此系統內，方便數據提取及分析。

海事處統計組

23.4 海事處統計組編製並分析船舶進出香港數字和貨櫃吞吐量，並將統計數字上載該處網頁 (www.mardep.gov.hk)。

23.5 統計組繼續提供統計資料及意見，以支援經濟發展及勞工局進行的「二零零五至零六年度香港港口貨運量預測」。

23.6 統計組就「龍鼓灘與索罟群島液化天然氣接收站及相關設施的海事影響評估」及「香港東南水域海上風力發電場海上航行安全風險評估」的顧問報告，提供專業統計意見。

23.2 The statistical unit also manages outsourced surveys and analyses results of surveys conducted by other divisions in TD. Another major area of work is the provision of statistical advice on various transport studies and surveys.

23.3 TD is now developing a Transport Information System to provide the management with a quick reference to key transport statistics. All databases currently managed by the statistical unit will also be migrated to the System with a view to facilitating data retrieval and analysis.

Statistical Unit of the Marine Department

23.4 The statistical unit of the Marine Department (MD) compiles and analyses port statistics on vessel movements and container throughput, and releases them on the website of MD (www.mardep.gov.hk).

23.5 The statistical unit continues to provide statistical information and comments on the Hong Kong Port Cargo Forecasts 2005/06 conducted by the Economic Development and Labour Bureau.

23.6 The statistical unit provides professional feedback in respect of the consultancy reports for Marine Impact Assessment for Black Point & Soko Islands Liquefied Natural Gas Receiving Terminal & Associated Facilities and Marine Navigation Safety Risk Assessment for Hong Kong Offshore Windfarm in Southeastern Waters.

24 社區資訊 Community Information

民政事務局統計組

24.1 民政事務局統計組自二零零四年五月起每季進行清潔評審工作，以編製分區「社區清潔指數」。該指數提供客觀的方法定期評審社區的整體清潔程度，找出具體的環境衛生問題作改善，同時亦反映衛生改善措施的成效和市民的支持程度。

Statistical Unit of the Home Affairs Bureau

24.1 A quarterly cleanliness assessment for the compilation of Community Cleanliness Index at district level has been carried out since May 2004. The index measures objectively and regularly the general cleanliness of the community, identifies specific environmental hygiene problems for remedial action and also tracks the effectiveness of the hygiene improvement measures and the degree of community support.

24.2 統計組經常進行特定的意見調查，目的是搜集市民對政府各項政策和計劃的意見。二零零六年所進行的調查包括「香港企業公民意識調查」及「有關心繫家國的電視宣傳短片意見調查」。該組將於二零零七年進行的一些統計調查／研究包括兩項用以評估市民的公民意識及人權意識的意見調查，以及一項有關青少年的社會參與和社會網絡的研究。

24.3 統計組計劃在日後進行更多有關青少年及社區發展的意見調查及數據分析工作。

24.2 Ad hoc opinion surveys are conducted from time to time to gauge public opinions on various government policies and programmes. The surveys conducted in 2006 include the Survey on Corporate Citizenship in Hong Kong and the Survey on Public Attitudes towards the Television Announcements in Public Interest on "Our Home Our Country". Statistical surveys/studies which will be carried out by the unit in 2007 include two opinion surveys for ascertaining public awareness of civic rights and human rights; and a study relating to civic engagement and social networks of the youth.

24.3 The statistical unit plans to conduct more surveys and data analyses on youth and community development.

25 食物及環境衛生 Food and Environmental Hygiene

食物環境衛生署統計組

25.1 食物環境衛生署（食環署）統計組為署內各組別提供統計支援，並進行各類統計調查及編製統計報告，從而提供有用資料，協助該署監察服務表現、進行決策及政策規劃。

25.2 統計組提供的服務包括擬備外判統計調查服務投標規格，評估統計調查建議，就調查的樣本和問卷設計提供意見，以及監察統計調查的進度等。

25.3 在二零零六年，統計組完成「二零零五年度食物衛生講座的意見調查」及評估「二零零五至二零零六年度基因改造食物工作坊課程」的成效，並就「二零零六年市民購買食物習慣統計調查」，提供統計方面的支援服務。

Statistical Unit of the Food and Environmental Hygiene Department

25.1 The statistical unit of the Food and Environmental Hygiene Department (FEHD) renders statistical support to various sections of FEHD. The unit conducts statistical surveys and compiles statistical reports, which provide FEHD with useful information for performance monitoring, decision making and policy planning.

25.2 The services rendered include preparation of tender specifications for the outsourcing of surveys, assessment of survey proposals, provision of advice on sample and questionnaire designs, and monitoring of survey progress.

25.3 In 2006, the statistical unit completed the Opinion Survey on Seminars of the Food Hygiene Campaign 2005 and evaluated the effectiveness of the Genetically Modified Food Workshop 2005/2006. Statistical support services were also provided to the Survey on Food Purchasing Habits in 2006.

食物安全中心統計組

25.4 食環署轄下的食物安全中心設有統計組，為該中心內的不同組別，就「食物監察計劃」及多個範疇的統計數字編製（例如食物投訴、食物標籤、獸醫公共衛生等），提供統計支援。此外，該組亦協助提升資訊管理計劃的「食物樣本化驗記錄系統」，以保存食環署的食物監察樣本記錄。

Statistical Unit of the Centre for Food Safety

25.4 The statistical unit of the Centre for Food Safety under FEHD provides statistical support to different subject sections of the Centre in regard to the Food Surveillance Program and compilation of statistics in such areas as food complaints, food labelling and veterinary public health. Statistical assistance is also rendered to the enhancement of the Food Sampling Record System under an information management project, which helps maintain food surveillance sample records of FEHD.

26 康樂及文化事務 Leisure and Cultural Services

康樂及文化事務署統計組

26.1 康樂及文化事務署統計組編製有關該署所提供的設施及服務的統計資料，並出版載列主要指標的統計季報及年報。此外，統計組亦進行統計調查，以取得資料供該署人員參考。

Statistical Unit of the Leisure and Cultural Services Department

26.1 The statistical unit of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) compiles statistics related to its facilities and services. Statistical reports containing major indicators are published quarterly and annually. The unit also conducts surveys to obtain information for the reference of LCSD officers.

26.2 在二零零六至零七年度，統計組共參與進行多項統計調查，其中包括「康樂及文化事務署體育館意見調查」、「公眾泳池意見調查」及「康樂及文化事務署表演場地意見調查」。

26.2 In 2006-07, the statistical unit engaged in a range of surveys, including Opinion Survey on LCSD Sports Centres, Opinion Survey on Public Swimming Pools and Opinion Survey on LCSD Performing Arts Venues.

27 水務 Water Supplies

水務署統計組

27.1 水務署統計組為該署各組別提供統計服務，主要包括編製有關水務的統計數字、進行統計調查與研究，以及提供統計諮詢服務。

Statistical Unit of the Water Supplies Department

27.1 The statistical unit of the Water Supplies Department (WSD) provides statistical services to various sections of WSD, including mainly the compilation of waterworks statistics, the conduct of statistical surveys and studies, and the provision of statistical advice.

27.2 統計組計劃進行一系列統計調查，搜集及分析公眾人士對供水服務的意見，以供該署檢討供水系統及制定優質供水服務的策略性規劃之用。

27.2 The statistical unit plans to conduct a series of surveys for collecting and analysing the views of the public on water supply services. This will facilitate WSD in reviewing water supply systems and formulating strategic plans for the provision of quality water supply services.

27.3 在二零零六至零七年度，統計組就「樓宇食水水質意見統計調查」提供了統計方面的支援。該統計調查旨在搜集住宅用戶及物業管理公司對大廈食水水質及「食水系統優質維修認可計劃」的意見。

27.3 In 2006-07, the statistical unit provided statistical support in the conduct of an opinion survey on the quality of water in buildings. The survey was carried out to collect views of domestic customers and property management companies on the quality of tap water in buildings and the Fresh Water Plumbing Quality Maintenance Recognition Scheme.

28 環境 The Environment

28.1 環境保護署定期編製多個範疇的環境統計數字，涵蓋環境監測、環境改善，以及執法行動。這些數字刊載於該署網頁 (www.epd.gov.hk)。

28.1 Statistics on various aspects of the environment are compiled regularly by the Environmental Protection Department (EPD), covering environmental monitoring, environmental achievement/improvement and enforcement. These statistics are available at EPD's website (www.epd.gov.hk).

28.2 《香港統計年刊》載有有關空氣質素、水質、污染投訴，以及固體廢物排放及成分的選定統計數字。

28.2 Selected statistics on air quality, water quality, pollution complaints as well as solid waste generation and composition are published in the *Hong Kong Annual Digest of Statistics*.

29 專題研究 Topical Studies

社會研究

29.1 本處不時進行「主題性住戶統計調查」及「專題訪問」，以搜集其他政府部門及決策局所需的社會經濟數據，供規劃及政策檢討之用。「主題性住戶統計調查」採用「用者自付」原則，在本處統籌及管理下外判予私營的調查機構進行。通過「綜合住戶統計調查」進行的「專題訪問」，通常涉及與勞工相關的主題、重要政策影響和急需處理的主題，或不適宜由外界承辦的主題。

Social Studies

29.1 In order to collect socio-economic data required by other government departments and bureaux for planning and policy review purposes, the department conducts Thematic Household Survey (THS) and Special Topic Enquiry (STE) from time to time. THS, adopting the "user pays" principle, is outsourced to private research firms under the co-ordination and management of the department. STE, conducted via GHS, is generally dedicated to topics which are labour related; with significant policy implications and urgency; or for which outsourcing is not suitable.

29.2 為了解殘疾人士及長期病患者的最新情況，本處於二零零六年十一月至二零零七年十二月期間，以「專題訪問」形式進行一項全港性的「殘疾人士及長期病患者統計調查」。在籌劃統計調查時，曾諮詢有關的業界人士／團體，包括相關的復康團體、學術界、政府有關機構，以及政府部門／決策局。

29.2 The department is conducting a territory-wide survey on persons with disabilities and chronic diseases in the form of an STE during November 2006 to December 2007 to throw light on the latest profile of persons with disabilities and chronic diseases. Consultation with stakeholders (including relevant rehabilitation groups, academics, government-related organisations and government departments/bureaux) has been conducted in the planning of the survey.

29.3 本處根據廣泛類別的資料來源，編製一本名為《香港的女性及男性——主要統計數字》的年刊。該刊物為有興趣探討香港女性和男性現況，以及性別平等問題的人士，提供方便參考的資料。

29.4 本處向扶貧委員會提供從「綜合住戶統計調查」所得的詳細勞動人口及住戶統計數字，以編製一系列貧窮指標，用作評估貧窮問題的嚴重性。另外，本處應扶貧委員會委託，根據二零零五年「綜合住戶統計調查」的數據，進行一項有關稅務與社會福利對住戶收入分布的影響的研究。研究結果已於二零零六年十一月提交扶貧委員會。

發展為研究有關香港、澳門及珠江三角洲的資料庫

29.5 香港特別行政區政府已訂下明確政策，務求開拓因香港與珠江三角洲更密切的連繫可能帶來的商機，並推動兩地的發展和合作。成功推行這政策需要長期的數據支援有關研究。為此，一個以地理訊息系統為基礎，載列相關社會經濟統計數列的資料庫已於二零零五年四月投入服務。資料庫的功能正不斷提升，以期能更方便用家。

29.6 為配合泛珠三角的急速發展，本處正聯同泛珠三角地區的各統計當局參與發展一個載列各地區的相關社會經濟統計數列的資料庫。

29.3 The department compiles an annual publication entitled *Women and Men in Hong Kong – Key Statistics* based on a wide variety of data sources. It provides a ready source of information for those who are interested in the current situation of women and men, and the gender equality in Hong Kong.

29.4 The department provides detailed labour force and household statistics compiled based on GHS to the Commission on Poverty (CoP) for preparing a set of poverty indicators to assess the seriousness of the problem of poverty. The department was also commissioned by CoP to conduct a study on the effect of taxation and social benefits on household income distribution based on GHS data for the year of 2005. The results of the study were provided to CoP in November 2006.

Development of an Information Database for Studies Related to Hong Kong, Macao and the Pearl River Delta (PRD)

29.5 It is a stated policy of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to tap the business opportunities that may arise from a closer link between Hong Kong and PRD, and to promote development and co-operation between the two regions. The success of this policy initiative needs the support of research studies underpinned by long-term data. In this connection, a Geographic Information System based information database containing relevant series of socio-economic statistics has been put in use starting from April 2005. Enhancements are being introduced to the information database to further improve user-friendliness.

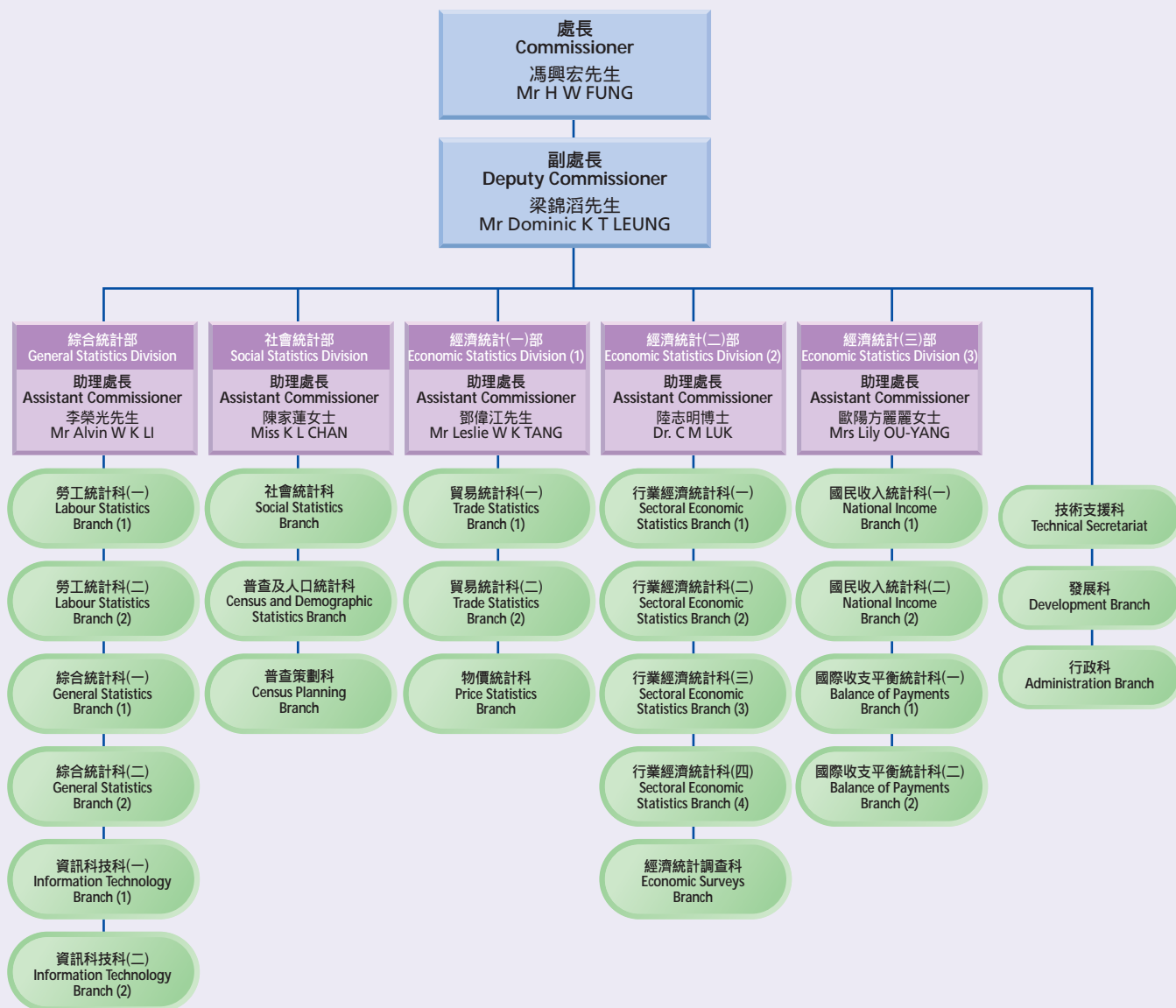
29.6 To support the rapid development of the Pan-PRD, the department is, in collaboration with statistical authorities of Pan-PRD regions, participating in the development of a databank containing relevant series of socio-economic statistics of various Pan-PRD regions.



附件 Annexes

二零零七年一月一日政府統計處的組織表

Organisation Chart of the Census and Statistics Department as at 1.1.2007



除行政科外，每一個科別均由一名高級統計師擔任主管，並設有統計師及其他統計人員和一般職系人員協助執行職務。

Except for the Administration Branch, each Branch is headed by a Senior Statistician, who is assisted by Statisticians, other statistical staff and general grades staff in discharging duties.

行政科由一名總行政主任擔任主管，由一般職系人員協助執行職務。

The Administration Branch is headed by a Chief Executive Officer, who is assisted by general grades staff in discharging duties.

統計諮詢委員會 Statistics Advisory Board

職權範圍

Terms of Reference

對所有由政府統計處處長提交予該委員會研究之有關統計問題，提供意見。

To advise the Commissioner for Census and Statistics on all statistical matters referred to the Board by the Commissioner.

組成

Composition

委員會屬於非法定的諮詢團體，成員包括一位主席、11名非官方成員及3名官方成員。非官方成員來自商業、學術和社會各界別，有均衡的代表性。

The Board is a non-statutory advisory body. It comprises a Chairman, 11 non-official members and 3 official members. The composition of non-official members offers a balanced representation from businesses, the academia and the community.

成員名單(二零零六年六月至二零零八年五月)

Membership (June 2006 - May 2008)

主席(當然委任) Chairman (ex officio)



馮興宏先生，JP
Mr FUNG Hing-wang, JP

政府統計處處長
Commissioner for Census and Statistics

非官方委員 Non-official Members



李偉強教授
Professor LI Wai-keung

香港大學統計及精算學系講座教授
Chair Professor, Department of Statistics and Actuarial Science,
The University of Hong Kong

二零零二年六月首獲委任為委員 First appointed to the Board in June 2002



張仁良教授
Professor Stephen CHEUNG Yan-leung

香港城市大學經濟及金融學系金融學講座教授
Professor (Chair) of Finance, Department of Economics and Finance,
City University of Hong Kong

二零零四年六月首獲委任為委員 First appointed to the Board in June 2004



方文雄先生

Mr David FONG Man-hung

協成行集團副董事總經理

Deputy Managing Director, Hip Shing Hong Group of Companies

二零零四年六月首獲委任為委員 First appointed to the Board in June 2004



梁智仁教授，JP

Professor John LEONG Chi-yan, JP

香港公開大學校長

President, The Open University of Hong Kong

二零零四年六月首獲委任為委員 First appointed to the Board in June 2004



沈雪明博士

Dr. SHEN Shir-ming

香港大學專業進修學院副院長

Deputy Director, HKU School of Professional and Continuing Education

二零零四年六月首獲委任為委員 First appointed to the Board in June 2004



陳學鋒先生

Mr CHAN Hok-fung

民主建港協進聯盟區議員助理

Assistant to District Council Member, Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong

二零零六年六月獲委任為委員 Appointed to the Board in June 2006



關永盛先生

Mr Vincent KWAN Wing-shing

恒生銀行有限公司首席經濟師

Chief Economist, Hang Seng Bank Limited

二零零六年六月獲委任為委員 Appointed to the Board in June 2006



梁啟元先生

Mr Kelvin LEUNG Kai-yuen

敦豪物流(香港)有限公司總裁 — 香港、南中國及澳門

Vice President – Hong Kong, South China and Macau

DHL Logistics (Hong Kong) Limited

二零零六年六月獲委任為委員 Appointed to the Board in June 2006



呂慧瑜女士，JP
Ms Paddy LUI Wai-yu, JP

嘉華國際集團有限公司執行董事
Executive Director, K. Wah International Holdings Limited
二零零六年六月獲委任為委員 *Appointed to the Board in June 2006*



譚仲豪先生
Mr Peter TAM Chung-ho

香港保險業聯會總幹事
Executive Director, The Hong Kong Federation of Insurers
二零零六年六月獲委任為委員 *Appointed to the Board in June 2006*



黃錦輝先生
Mr Alan WONG Kam-fai

香港貿易發展局副總裁
Deputy Executive Director, Hong Kong Trade Development Council
二零零六年六月獲委任為委員 *Appointed to the Board in June 2006*

官方委員 **Official Members**

財經事務及庫務局局長 (或其代表)
Secretary for Financial Services and the Treasury (or representative)

衛生福利及食物局局長 (或其代表)
Secretary for Health, Welfare and Food (or representative)

政府經濟顧問 (或其代表)
Government Economist (or representative)

秘書 (當然委任) **Secretary (ex officio)**

政府統計處
高級統計師 (綜合) 一
Senior Statistician (General) 1
Census and Statistics Department

二零零七年一月一日各政府部門統計職位的分布

Distribution of Statistical Posts in the Government as at 1.1.2007

部門	高級 統計師	統計師	高級 統計主任	一級 統計主任	二級 統計主任
	Senior Statistician	Statistician	Senior Statistical Officer	Statistical Officer I	Statistical Officer II
政府總部	6	7	5	13	13
政府統計處*	23	51	23#	93#	202
民航處				1	1#
懲教署	1		1	2	3
香港海關		1		2	2
食物環境衛生署		2	1	3	
衛生署	1	4		9	13
民政事務總署					2
香港警務處		1		5#	13
房屋署	2		1	1	
入境事務處					3
司法機構				1	1
土地註冊處				1	
法律援助署				1	1
康樂及文化事務署		1		3#	2
海事處	1			1	1
規劃署	1	2		2	4
差餉物業估價署			2	3	3
社會福利署	1	3		5	12
工業貿易署		1		1	
運輸署	1			2	3
大學教育資助 委員會秘書處		1		2	
水務署		1			1
總計	37	75	33#	151#	280#

註：* 除列於表內的職位外，亦設有一個處長、一個副處長及五個助理處長職位，這些職位均屬專業人員職位。

包括編制外職位。

高級 統計督導	統計督導	高級外勤 統計主任	外勤 統計主任	助理外勤 統計主任	Department
Senior Statistics Supervisor	Statistics Supervisor	Senior Census and Survey Officer	Census and Survey Officer	Assistant Census and Survey Officer	
2	17#	15	130#	188	Government Secretariat
					Census and Statistics Department*
					Civil Aviation Department
					Correctional Services Department
					Customs and Excise Department
					Food and Environmental Hygiene Department
					Department of Health
					Home Affairs Department
					Hong Kong Police Force
					Housing Department
					Immigration Department
					Judiciary
					Land Registry
					Legal Aid Department
					Leisure and Cultural Services Department
					Marine Department
					Planning Department
					Rating and Valuation Department
					Social Welfare Department
					Trade and Industry Department
					Transport Department
					University Grants Committee Secretariat
					Water Supplies Department
2	17#	15	130#	188	Total

Notes : * In addition to those given in the table, there are 1 post of Commissioner, 1 post of Deputy Commissioner and 5 posts of Assistant Commissioner, which are all professional posts.

Includes supernumerary posts.

二零零七年一月一日政府統計處統計職位的分布

Distribution of Statistical Posts in the Census and Statistics Department
as at 1.1.2007

部別／科別	高級 統計師	統計師	高級 統計主任	一級 統計主任	二級 統計主任
	Senior Statistician	Statistician	Senior Statistical Officer	Statistical Officer I	Statistical Officer II
經濟統計(一)部					
貿易統計科(一)	1	3		2	8
貿易統計科(二)	1	4		6	10
物價統計科	1	2	1	3	7
經濟統計(二)部					
行業經濟統計科(一)	1	2		4	8
行業經濟統計科(二)	1	2		6	21
行業經濟統計科(三)	1	2	1	4	9
行業經濟統計科(四)	1	2		6	11
經濟統計調查科	1	3		3	5
經濟統計(三)部					
國民收入統計科(一)	1	3	2	6	17
國民收入統計科(二)	1	2	1	3	7
國際收支平衡統計科(一)	1	3	2	5#	12
國際收支平衡統計科(二)	1	3	4	6	25
社會統計部					
社會統計科	1	3	1	6	15
普查及人口統計科	1	1	3	8#	5
普查策劃科	1	2	2	3	2
綜合統計部					
勞工統計科(一)	1	1	3#	5	18
勞工統計科(二)	1	2		5	13
綜合統計科(一)	1	2	1	3	5
綜合統計科(二)	1	2		2	2
資訊科技科(一)	1	1	1	2	
資訊科技科(二)	1	1	1	3	
副處長辦公室					
發展科	1	1		1	1
技術支援科	1	1		1	1
中央補缺人員		3			
總計	23	51	23#	93#	202

註：除列於表內的職位外，亦設有一個處長、一個副處長及五個助理處長職位，這些職位均屬專業人員職位。

包括編制外職位。

高級 統計督導 Senior Statistics Supervisor	統計督導 Statistics Supervisor	高級外勤 統計主任 Senior Census and Survey Officer	外勤 統計主任 Census and Survey Officer	助理外勤 統計主任 Assistant Census and Survey Officer	Division / Branch
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (1)
1	10#				Trade Statistics Branch (1)
1	7	1	8#	23	Trade Statistics Branch (2)
		1	4#	19	Price Statistics Branch
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (2)
					Sectoral Economic Statistics Branch (1)
					Sectoral Economic Statistics Branch (2)
					Sectoral Economic Statistics Branch (3)
					Sectoral Economic Statistics Branch (4)
		5	55#	54	Economic Surveys Branch
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (3)
					National Income Branch (1)
					National Income Branch (2)
					Balance of Payments Branch (1)
		3	33		Balance of Payments Branch (2)
					SOCIAL STATISTICS DIVISION
		1	3	1	Social Statistics Branch
					Census and Demographic Statistics Branch
		1	4	3	Census Planning Branch
					GENERAL STATISTICS DIVISION
		1	11	45	Labour Statistics Branch (1)
		2	12	43	Labour Statistics Branch (2)
					General Statistics Branch (1)
					General Statistics Branch (2)
					Information Technology Branch (1)
					Information Technology Branch (2)
					OFFICE OF THE DEPUTY COMMISSIONER
					Development Branch
					Technical Secretariat
					Central Reserve
2	17#	15	130#	188	Total

Notes : In addition to those given in the table, there are 1 post of Commissioner, 1 post of Deputy Commissioner and 5 posts of Assistant Commissioner, which are all professional posts.

Includes supernumerary posts.

於二零零六至二零零七年度根據各制定的普查及統計令進行的統計調查

Surveys Conducted in 2006-2007 Under Enacted Census and Statistics Orders

統計調查	Surveys	普查及統計令
按年	Annual	
屋宇建築、建造及地產業按年統計調查	Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors	一九九五年普查及統計(屋宇建築、建造及地產業按年調查)(修訂)令
工業生產按年統計調查	Annual Survey of Industrial Production	一九九五年普查及統計(工業生產按年調查)(修訂)令
倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年統計調查	Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services	一九九五年普查及統計(倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年調查)(修訂)令
運輸及有關服務按年統計調查	Annual Survey of Transport and Related Services	一九九五年普查及統計(運輸及有關服務按年調查)(修訂)令
批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年統計調查	Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels	一九九五年普查及統計(批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年調查)(修訂)令
銀行、接受存款公司、有限牌照銀行及外地銀行代表辦事處按年統計調查	Annual Survey of Banks, Deposit-taking Companies, Restricted Licence Banks and Representative Offices of Foreign Banks	一九九六年普查及統計(銀行、接受存款公司、有限牌照銀行及外地銀行代表辦事處按年調查)(修訂)令
服務輸入及輸出按年統計調查	Annual Survey of Imports and Exports of Services	一九九六年普查及統計(服務輸入及輸出按年調查)(修訂)令
對外申索、負債及收益統計調查	Survey of External Claims, Liabilities and Income	二零零一年普查及統計(對外申索、負債及收益調查)(修訂)令
創新活動統計調查	Survey of Innovation Activities	二零零二年普查及統計(創新活動調查)令
按季	Quarterly	
食肆的收入及購貨額按季統計調查	Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases	一九八三年普查及統計(食肆的收入及購貨額按季調查)令
工業生產按季統計調查	Quarterly Survey of Industrial Production	一九九五年普查及統計(工業生產按季調查)(修訂)令
建造工程完成量按季統計調查	Quarterly Survey of Construction Output	一九九七年普查及統計(建造工程完成量按季調查)令
服務行業按季統計調查	Quarterly Survey of Service Industries	一九九八年普查及統計(服務行業按季調查)(修訂)令
僱傭及職位空缺按季統計調查	Quarterly Survey of Employment and Vacancies	一九九九年普查及統計(僱傭及職位空缺按季調查)(修訂)令
勞工收入統計調查	Labour Earnings Survey	二零零零年普查及統計(勞工收入調查)令
按月	Monthly	
零售業銷貨額按月統計調查	Monthly Survey of Retail Sales	一九九八年普查及統計(零售業銷貨額按月調查)(修訂)令
非定期性	Ad hoc	
二零零六年中期人口統計	2006 Population By-census	二零零五年普查及統計(二零零六年人口普查)令

註：此表載列在二零零六年四月至二零零七年三月期間進行統計訪問工作的統計調查。

Census and Statistics Orders

 制定日期
Data of Enactment

Census and Statistics (Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
Census and Statistics (Annual Survey of Industrial Production) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
Census and Statistics (Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
Census and Statistics (Annual Survey of Transport and Related Services) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
Census and Statistics (Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
Census and Statistics (Annual Survey of Banks, Deposit-taking Companies, Restricted Licence Banks and Representative Offices of Foreign Banks) (Amendment) Order 1996	17.1.1996
Census and Statistics (Annual Survey of Imports and Exports of Services) (Amendment) Order 1996	22.4.1996
Census and Statistics (Survey of External Claims, Liabilities and Income) (Amendment) Order 2001	7.11.2001
Census and Statistics (Survey of Innovation Activities) Order 2002	29.11.2002
Census and Statistics (Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases) Order 1983	14.1.1983
Census and Statistics (Quarterly Survey of Industrial Production) (Amendment) Order 1995	6.11.1995
Census and Statistics (Quarterly Survey of Construction Output) Order 1997	30.6.1997
Census and Statistics (Quarterly Survey of Service Industries) (Amendment) Order 1998	20.7.1998
Census and Statistics (Quarterly Survey of Employment and Vacancies) (Amendment) Order 1999	3.2.1999
Census and Statistics (Labour Earnings Survey) Order 2000	15.3.2000
Census and Statistics (Monthly Survey of Retail Sales) (Amendment) Order 1998	24.7.1998
Census and Statistics (2006 Population Census) Order 2005	16.12.2005

Note : This list covers surveys for which fieldwork took place during the period April 2006 to March 2007.

於二零零六至二零零七年度進行的自願參與統計調查 Voluntary Surveys Conducted in 2006-2007

統計調查	Surveys	刊登憲報公告日期 Date of Gazette
按年	Annual	
海外旅行團按年統計調查	Annual Survey of Overseas Tours	19.1.1990
個人、社會及康樂服務按年統計調查	Annual Survey of Personal, Social and Recreational Services	19.1.1990
私人非牟利團體自置及佔用樓宇按年統計調查	Annual Survey of Premises Owned and Occupied by Private Non-profit Bodies	19.1.1990
公眾用於電子遊戲之開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Electronic Games	19.1.1990
公眾用於理髮的開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Hairdressing	19.1.1990
公眾用於報紙與雜誌的開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Newspapers and Periodicals	19.1.1990
公眾用於攝影及照片沖印服務的開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Photo-taking, Film Development and Photo-printing Services	19.1.1990
公眾用作的士車資之開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Taxi Fare	19.1.1990
公眾用於錄影帶及錄影碟之開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Videotapes and Videodiscs	19.1.1990
電影院與劇院票房收入按年統計調查	Annual Survey of Box Office Receipts of Cinemas and Theatres	26.3.1993
資訊科技在工商業的使用情況和普及程度按年統計調查	Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector	2.3.2001
經理級與專業僱員(高層管理人員除外)薪金及僱員福利統計調查	Survey of Salaries and Employee Benefits – Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management)	28.9.2001
代表香港境外母公司的駐港公司按年統計調查	Annual Survey of Companies in Hong Kong Representing Parent Companies Located outside Hong Kong	24.3.2006

註：此表載列在二零零六年四月至二零零七年三月期間進行統計訪問工作的統計調查。

統計調查

Surveys

刊登憲報公告日期
Date of Gazette

按季	Quarterly	
綜合住戶統計調查	General Household Survey	19.1.1990
建築地盤就業人數按季統計調查	Quarterly Employment Survey of Construction Sites	19.3.1999
業務展望按季統計調查	Quarterly Business Tendency Survey	29.11.2002
按月	Monthly	
建築材料批發價格按月統計調查	Monthly Building Materials Wholesale Price Survey	19.1.1990
棉花消耗按月統計調查	Monthly Cotton Consumption Survey	19.1.1990
進出口價格按月統計調查	Monthly Import and Export Price Survey	19.1.1990
進口貿易保險費及運費按月統計調查	Monthly Survey on Insurance and Freight Costs for Import Trade	27.10.1995
按月零售物價統計調查	Monthly Retail Price Survey	24.5.1996
轉口貿易按月統計調查	Monthly Survey of Re-export Trade	18.4.1997
涉及外發中國內地加工貿易按月統計調查	Monthly Survey on Trade Involving Outward Processing in the Mainland of China	3.4.1998
非定期性	Ad hoc	
二零零六年第一輪主題性住戶統計調查	The First Round of Thematic Household Survey in 2006	16.12.2005
二零零六年第二輪主題性住戶統計調查	The Second Round of Thematic Household Survey in 2006	2.6.2006
二零零六年中期人口統計查點後的覆核統計調查	Post Enumeration Survey the 2006 Population By-census	11.8.2006

Note : This list covers surveys for which fieldwork took place during the period April 2006 to March 2007.

二零零七年政府統計處定期性統計數據發布日期一覽

Schedule for Issuing Regular Releases of Statistical Data by the Census and Statistics Department in 2007

(已於二零零六年九月底預先公布)

(Pre-announced in end - September of 2006)

統計數據		2007	1月 January	2月 February	3月 March	4月 April	5月 May	6月 June
人口								
人口數字	發布日期 統計日期			22 31/12/2006				
勞工、就業、工資								
失業及就業不足統計數字	發布日期 統計月份	18 10-12/2006	15 11/2006- 1/2007	20 12/2006- 2/2007	19 1-3/2007	17 2-4/2007	21 3-5/2007	
就業及空缺統計	發布日期 統計月份			21 12/2006			22 3/2007	
薪金總額及工資統計	發布日期 統計季度			27 Q4/2006			26 Q1/2007	
經理級與專業僱員薪金指數	發布日期 統計月份							
對外商品貿易								
對外商品貿易統計	發布日期 統計月份	25 12/2006	27 1/2007	26 2/2007	26 3/2007	28 4/2007	26 5/2007	
對外商品貿易貨量及價格統計	發布日期 統計月份	18 11/2006	13 12/2006	19 1/2007	19 2/2007	14 3/2007	15 4/2007	
船隻、港口貨物及貨櫃統計	發布日期 統計季度			8 Q4/2006			7 Q1/2007	
涉及外發中國內地加工貿易統計	發布日期 統計季度			20 Q4/2006			21 Q1/2007	
工商業								
工業生產指數和製造業生產者價格指數	發布日期 統計季度			15 Q4/2006			14 Q1/2007	
按產品所屬工業劃分的本港製造業產品出口統計	發布日期 統計年度/ 季度		6 2006			8 Q1/2007		

7月 July	8月 August	9月 September	10月 October	11月 November	12月 December	2007	Statistical Data	
							Population	
	14 30/6/2007						Release date Reference date	Population figures
							Labour, Employment, Wages	
19 4-6/2007	20 5-7/2007	18 6-8/2007	16 7-9/2007	19 8-10/2007	18 9-11/2007		Release date Reference months	Unemployment and underemployment statistics
		21 6/2007			21 9/2007		Release date Reference month	Employment and vacancies statistics
		27 Q2/2007			27 Q3/2007		Release date Reference quarter	Payroll and wage statistics
			30 6/2007				Release date Reference month	Salary indices for managerial and professional employees
							External Merchandise Trade	
26 6/2007	27 7/2007	27 8/2007	25 9/2007	26 10/2007	28 11/2007		Release date Reference month	External merchandise trade statistics
19 5/2007	13 6/2007	14 7/2007	16 8/2007	12 9/2007	14 10/2007		Release date Reference month	Volume and price statistics of external merchandise trade
		7 Q2/2007			7 Q3/2007		Release date Reference quarter	Statistics on vessels, port cargo and containers
		20 Q2/2007			20 Q3/2007		Release date Reference quarter	Statistics on trade involving outward processing in the mainland of China
							Commerce and Industry	
		14 Q2/2007			14 Q3/2007		Release date Reference quarter	Quarterly Index of Industrial Production and Quarterly Producer Price Indices for manufacturing industries
	7 Q2/2007			6 Q3/2007			Release date Reference year/ quarter	Domestic export statistics classified by industrial origin

統計數據		2007					
		1月 January	2月 February	3月 March	4月 April	5月 May	6月 June
工商業 (續)							
建造工程完成量統計	發布日期 統計季度			13 Q4/2006			12 Q1/2007
零售業銷貨額統計	發布日期 統計月份	2 11/2006	1 12/2006	1 1/2007	2 2/2007	3 3/2007	31/5/2007 4/2007
食肆的收入及購貨額統計	發布日期 統計季度		9 Q4/2006			10 Q1/2007	
服務行業按季業務收益指數	發布日期 統計季度			12 Q4/2006			11 Q1/2007
按季業務展望統計調查結果	發布日期 統計季度	25 Q1/2007			26 Q2/2007		
消費物價							
消費物價指數	發布日期 統計月份	22 12/2006	22 1/2007	22 2/2007	23 3/2007	21 4/2007	22 5/2007
國民收入及國際收支平衡							
本地生產總值 ⁽¹⁾	發布日期 統計季度		28 Q4/2006			18 Q1/2007	
以固定價格計算按經濟活動劃分的按季本地生產總值	發布日期 統計季度			23 Q4/2006			22 Q1/2007
本地居民生產總值及對外要素收益流動數字	發布日期 統計季度			15 Q4/2006			14 Q1/2007
國際收支平衡統計	發布日期 統計季度			23 Q4/2006			22 Q1/2007
國際投資頭寸統計	發布日期 統計年度						11 2006

註：每年九月，本處會向傳媒公布翌年定期性統計數據新聞發布的詳細時間表。除了這些定期性新聞發布外，本處亦會不時發出非定期性統計數據的新聞稿(例如公布非定期進行統計調查結果的新聞稿)。本處近年發出的所有新聞稿均上載於本處網站(www.censtatd.gov.hk)。

Q1、Q2、Q3、Q4 分別代表第一、第二、第三和第四季。

(1) 二零零七年第一、第二和第三季的本地生產總值數字，會於財政司司長辦公室轄下的經濟分析及方便營商處的經濟分析部發表二零零七年第一季、二零零七年上半年和二零零七年第三季的經濟情況及二零零七年全年本地生產總值和物價修訂預測的新聞稿內公布。至於二零零六年第四季和二零零六年全年的本地生產總值，則連同其他輔助文件，在財政司司長於二零零七年二月二十八日宣讀《財政預算案演詞》當日公布。政府統計處不會在這些日子就本地生產總值另發新聞稿。

7月 July	8月 August	9月 September	10月 October	11月 November	12月 December	2007	Statistical Data
							Commerce and Industry (Cont'd)
		12 Q2/2007			13 Q3/2007	Release date Reference quarter	Construction output statistics
3 5/2007	31/7/2007 6/2007	3 7/2007	2 8/2007	1 9/2007	3 10/2007	Release date Reference month	Retail sales statistics
	10 Q2/2007			9 Q3/2007		Release date Reference quarter	Restaurant receipts and purchases statistics
		10 Q2/2007			10 Q3/2007	Release date Reference quarter	Quarterly Business Receipts Indices for service industries
25 Q3/2007			25 Q4/2007			Release date Reference quarter	Results of the Quarterly Business Tendency Survey
							Consumer Prices
20 6/2007	21 7/2007	20 8/2007	22 9/2007	22 10/2007	20 11/2007	Release date Reference month	Consumer Price Index
							National Income and Balance of Payments
	17 Q2/2007			16 Q3/2007		Release date Reference quarter	Gross Domestic Product ⁽¹⁾
		21 Q2/2007			20 Q3/2007	Release date Reference quarter	Quarterly constant price Gross Domestic Product by economic activity
		14 Q2/2007			14 Q3/2007	Release date Reference quarter	Gross National Product and External Factor Income Flows
		24 Q2/2007			21 Q3/2007	Release date Reference quarter	Balance of Payments statistics
						Release date Reference year	International investment position statistics

Notes: The schedule for issuing regular press releases of statistical data in the ensuing year is issued to the mass media in September of each year. In addition to these regular press releases, ad hoc press releases on statistical data (e.g. press releases announcing results of ad hoc surveys) are also issued from time to time. All press releases issued by the department in recent years are posted on the department's website (www.censtatd.gov.hk).

Q1, Q2, Q3 and Q4 represent respectively the first, second, third and fourth quarter.

(1) The Gross Domestic Product (GDP) figures for the first, second and third quarter of 2007 will be announced in the respective press releases issued by the Economic Analysis Division of the Economic Analysis and Business Facilitation Unit under the Financial Secretary's Office on the economic situation for the first quarter of 2007, the first half of 2007 and the third quarter of 2007 and the update of GDP and price forecasts for 2007 as a whole. As regards the fourth quarter of 2006 and the annual GDP for 2006, the data together with other supporting materials were released along with the Financial Secretary's Budget Speech delivered on 28 February 2007. No separate press release on the GDP will be issued by the Census and Statistics Department on those days.

政府統計處刊物一覽 (截至二零零七年三月三十一日)

List of Publications of the Census and Statistics Department (as at 31.3.2007)

名稱	Title	最新期號 [*] Latest issue [*]
綜合性統計刊物	General Statistical Digests	
香港經濟趨勢 (半月刊)	Hong Kong Economic Trends (<i>half-monthly</i>)	30/3/2007
香港統計月刊	Hong Kong Monthly Digest of Statistics	3/2007
香港統計年刊	Hong Kong Annual Digest of Statistics	2006
香港社會及經濟趨勢 (雙年刊)	Hong Kong Social and Economic Trends (<i>biennial</i>)	2005
香港的發展(1967-2002)－統計圖表集 (特刊)	A Graphic Guide on Hong Kong's Development (1967-2002) (<i>ad hoc</i>)	—
香港統計數字一覽 (年刊) [#]	Hong Kong in Figures (<i>annual</i>) [#]	2007
對外貿易	External Trade	
商品貿易統計	Merchandise Trade Statistics	
香港商品貿易統計：	Hong Kong Merchandise Trade Statistics：	
進口 (月刊)	Imports (<i>monthly</i>)	12/2006
港產品出口及轉口 (月刊)	Domestic Exports and Re-exports (<i>monthly</i>)	12/2006
周年附刊，按國家及貨品劃分：	Annual Supplement, Country by Commodity：	
• 進口	• Imports	2006
• 港產品出口及轉口	• Domestic Exports and Re-exports	2006
香港對外商品貿易 (月刊)	Hong Kong External Merchandise Trade (<i>monthly</i>)	1/2007
香港對外商品貿易回顧 (年刊)	Annual Review of Hong Kong External Merchandise Trade (<i>annual</i>)	2005
香港商品貿易指數 (月刊)	Hong Kong Merchandise Trade Index Numbers (<i>monthly</i>)	1/2007
對外商品貿易數字 (月刊)	External Merchandise Trade Figures (<i>monthly</i>)	2/2007
按產品所屬工業劃分的港產品出口統計數字 (季刊)	Domestic Exports Statistics Classified by Industrial Origin (<i>quarterly</i>)	Q1-Q4/2006
船務統計	Shipping Statistics	
香港船務統計 (季刊)	Hong Kong Shipping Statistics (<i>quarterly</i>)	10-12/2006
服務貿易統計	Trade in Services Statistics	
香港服務貿易統計報告 (年刊)	Report on Hong Kong Trade in Services Statistics (<i>annual</i>)	2005
國民收入	National Income	
本地生產總值 (季刊)	Gross Domestic Product (<i>quarterly</i>)	Q4/2006
本地生產總值 (年刊) [#]	Gross Domestic Product (<i>annual</i>) [#]	2006
本地生產總值特刊，二零零二年八月 (特刊)	Special Report on Gross Domestic Product, August 2002 (<i>ad hoc</i>)	—
國際收支平衡	Balance of Payments	
香港國際收支平衡統計	Balance of Payments Statistics of Hong Kong 1997 to 1999	—
一九九七年至一九九九年 (特刊)	(<i>ad hoc</i>)	
香港國際收支平衡統計 (季刊)	Balance of Payments Statistics of Hong Kong (<i>quarterly</i>)	Q4/2006
香港對外直接投資統計 (年刊)	External Direct Investment Statistics of Hong Kong (<i>annual</i>)	2005

名稱	Title	最新期號 * Latest issue *
勞工	Labour	
勞動人口、就業及空缺統計	Labour Force, Employment and Vacancy Statistics	
綜合住戶統計調查按季統計報告書	Quarterly Report on General Household Survey	10-12/2006
就業及空缺按季統計報告	Quarterly Report of Employment and Vacancies Statistics	12/2006
建築地盤就業及空缺按季統計報告	Quarterly Report of Employment and Vacancies at Construction Sites	12/2006
就業及空缺統計 (詳細統計表)	Employment and Vacancies Statistics (Detailed Tables)	
(年刊) :	(annual) :	
甲系列 (服務業)	Series A (Service Sectors)	2005
乙系列 (批發、零售、飲食及酒店業)	Series B (Wholesale and Retail Trades, Restaurants and Hotels)	2005
丙系列 (工業)	Series C (Industrial Sectors)	2005
丁系列 (進出口貿易業)	Series D (Import/Export Trades)	2005
工資及勞工收入統計	Wages and Labour Earnings Statistics	
工資及薪金總額按季統計報告	Quarterly Report of Wage and Payroll Statistics	12/2006
經理級與專業僱員薪金及僱員福利統計報告 (高層管理人員除外) (年刊)	Report of Salaries and Employee Benefits Statistics Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management) (annual)	2006
從事公營建築工程的工人每日平均工資 (月刊)	Average Daily Wages of Workers Engaged in Public Sector Construction Projects (monthly)	12/2006
人力統計	Manpower Statistics	
二零零二年人力培訓及工作技能需求機構單位統計調查報告 (特刊)	Report on 2002 Establishment Survey on Manpower Training and Job Skills Requirements (ad hoc)	—
消費物價及住戶開支	Consumer Prices and Household Expenditure	
消費物價指數月報	Monthly Report on the Consumer Price Index	2/2007
消費物價指數年報	Annual Report on the Consumer Price Index	2006
二零零四至零五年住戶開支統計調查及重訂消費物價指數基期 (特刊)	2004/05 Household Expenditure Survey and the Rebasing of the Consumer Price Indices (ad hoc)	—
工商業	Commerce and Industry	
工業生產	Industrial Production	
工業生產按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Industrial Production	2005
工業生產按季指數	Quarterly Index of Industrial Production	Q4/2006
製造業按季生產者價格指數	Quarterly Producer Price Indices for Manufacturing Industries	Q4/2006
紡織業生產按季統計數字	Quarterly Textile Production Statistics	Q3/2006
經銷及服務業	Distribution and Services	
批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels	2005
食肆的收入及購貨額按季統計調查報告	Report on Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases	Q4/2006
零售業銷貨額按月統計調查報告	Report on Monthly Survey of Retail Sales	1/2007
運輸及有關服務按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Transport and Related Services	2005
倉庫業、通訊業、銀行業、財務業、保險業及商用服務業按年統計調查報告	Report on Annual Surveys of Storage, Communication, Banking, Financing, Insurance and Business Services	2005

名稱	Title	最新期號 * Latest issue *
服務行業按季業務收益指數	Quarterly Business Receipts Indices for Service Industries	Q4/2006
服務業統計摘要 (年刊)	Statistical Digest of the Services Sector (<i>annual</i>)	2006
服務業統計摘要按季補充資料	Quarterly Supplement to Statistical Digest of the Services Sector	Q3/2006
屋宇建築及建造	Building and Construction	
屋宇建築、建造及地產業按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors	2005
建造工程完成量按季統計調查報告	Report on the Quarterly Survey of Construction Output	Q4/2006
特選建築材料平均批發價格 (月刊)	Average Wholesale Prices of Selected Building Materials (<i>monthly</i>)	12/2006
公營建築工程的工資及材料成本指數 (1995年6月=100) (月刊)	Index Numbers of the Costs of Labour and Materials Used in Public Sector Construction Projects (June 1995=100) (<i>monthly</i>)	12/2006
公營建築工程的工資及材料成本指數 (2003年4月=100) (月刊)	Index Numbers of the Costs of Labour and Materials Used in Public Sector Construction Projects (April 2003=100) (<i>monthly</i>)	1/2007
能源	Energy	
香港能源統計 (季刊)	Hong Kong Energy Statistics (<i>quarterly</i>)	Q3/2006
香港能源統計 (年刊)	Hong Kong Energy Statistics (<i>annual</i>)	2005
其他經濟及工商業統計	Other Economic and Business Statistics	
業務展望按季統計調查報告	Report on Quarterly Business Tendency Survey	Q1/2007
手頭訂單按月統計調查	Monthly Survey of Orders-on-hand	10/2003
代表香港境外母公司的駐港公司按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Companies in Hong Kong Representing Parent Companies Located outside Hong Kong	2006
資訊科技在工商業的使用情況和普及程度按年統計調查報告	Report on Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector	2006
工商業創新活動按年統計調查報告	Report on Annual Survey of Innovation Activities in the Business Sector	2005
香港—資訊社會 (年刊)	Hong Kong as an Information Society (<i>annual</i>)	2006
香港—知識型經濟統計透視，二零零五年版 (特刊)	Hong Kong as a Knowledge-based Economy – A Statistical Perspective, 2005 Edition (<i>ad hoc</i>)	—
人口	Population	
香港二零零六年中期人口統計	Hong Kong 2006 Population By-census	
二零零六年中期人口統計 (特刊) : 簡要報告	2006 Population By-census (<i>ad hoc</i>) : Summary Results	—
香港二零零一年人口普查	Hong Kong 2001 Population Census	
二零零一年人口普查 (特刊) : 簡要報告	2001 Population Census (<i>ad hoc</i>) : Summary Results	—
主要報告—第一冊	Main Report - Volume I	—
主要報告—第二冊	Main Report - Volume II	—
主要統計表	Main Tables	—
統計圖解	Graphic Guide	—
有關各區議會分區的基本統計表	Basic Tables for District Council Districts	—
有關香港島各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : Hong Kong Island	—
有關九龍各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : Kowloon	—
有關新界各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : New Territories	—
區議會分區及選區統計表的附件—區域分界地圖	Boundary Maps Complementary to Tables for District Council Districts and Constituency Areas	—
有關各規劃統計小區的基本統計表	Basic Tables for Tertiary Planning Units	—
規劃統計小區統計表的附件—區域分界地圖	Boundary Maps Complementary to Tables for Tertiary Planning Units	—
主題性報告—青年	Thematic Report - Youths	—

名稱	Title	最新期號 * Latest issue *
主題性報告—女性及男性	Thematic Report - Women and Men	—
主題性報告—長者	Thematic Report - Older Persons	—
主題性報告—少數族裔人士	Thematic Report - Ethnic Minorities	—
主題性報告—內地來港定居 未足七年人士	Thematic Report - Persons from the Mainland Having Resided in Hong Kong for Less Than 7 Years	—
主題性報告—單親人士	Thematic Report - Single Parents	—
其他與人口有關的刊物	Other Publications relating to Population	
香港人口推算2004-2033 (特刊)	Hong Kong Population Projections 2004-2033 (<i>ad hoc</i>)	—
香港人口生命表1998-2033 (特刊)	Hong Kong Life Tables 1998-2033 (<i>ad hoc</i>)	—
香港人口趨勢1981-2001 (特刊)	Demographic Trends in Hong Kong 1981-2001 (<i>ad hoc</i>)	—
社會資料	Social Data	
從綜合住戶統計調查搜集所得的社會 資料第四十四號專題報告書 (特刊)：	Social Data Collected via the General Household Survey Special Topics Report No. 44 (<i>ad hoc</i>)：	—
就業人士轉工情況	Job-changing of employed persons	
主題性住戶統計調查第二十九號報告 書 (特刊)：	Thematic Household Survey Report No. 29 (<i>ad hoc</i>):	—
公眾對教育改革的意見	Public Views on Education Reform	
執行贍養費命令的情況	Enforcement of Maintenance Order	
按區議會分區劃分的人口及住戶統計 資料 (年刊)	Population and Household Statistics Analysed by District Council District (<i>annual</i>)	2005
一九九八年在香港發生的罪案及罪案 事主 (特刊)	Crime and Its Victims in Hong Kong in 1998 (<i>ad hoc</i>)	—
香港的女性及男性—主要統計數字 (年刊)	Women and Men in Hong Kong – Key Statistics (<i>annual</i>)	2006
統計分類表	Classification Lists	
香港進出口貨物分類表(協調制度)， 二零零七年版 (特刊)	Hong Kong Imports and Exports Classification List (Harmonized System), 2007 Edition (<i>ad hoc</i>)	
第一冊：第一至第十類貨物	Volume One : Commodity Section I – X	—
第二冊：第十一至第二十二類貨物	Volume Two : Commodity Section XI – XXII	—
香港商品貿易統計分類表，二零零二 年版 (特刊)	Hong Kong Merchandise Trade Statistics Classification, 2002 Edition (<i>ad hoc</i>)	—
香港標準行業分類(第一冊) (特刊) #	Hong Kong Standard Industrial Classification (Volume One) (<i>ad hoc</i>) #	—
統計發展報告	Report on Statistical Development	
統計發展概要 (年刊)	An Outline of Statistical Development (<i>annual</i>)	2006

註釋：* Q1、Q2、Q3、Q4 分別代表第一、第二、第三和第四季。

除標示「#」之刊物分別備有中文版和英文版外，所有刊物均以中、英文對照形式出版。

有關政府統計處刊物及其他統計產品的最新資料，請瀏覽本處網站內「產品及服務」一節 (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index_tc.jsp) 或致電刊物出版組查詢(電話：(852) 2582 3025)。

Notes: * Q1, Q2, Q3 and Q4 represent respectively the first, second, third and fourth quarter.

All publications are published in bilingual format, except those marked with “#” which are available in separate Chinese and English versions.

For up-to-date information of the publications and other statistical products of the Census and Statistics Department, please visit the “Products & Services” section on the website of the department (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index.jsp) or call the Publications Unit of the department at (852) 2582 3025.

政府統計處唯讀光碟產品一覽 (截至二零零七年三月三十一日)

List of CD-ROM Products of the Census and Statistics Department (as at 31.3.2007)

二零零一年人口普查

統計表唯讀光碟 (不定期)

載有372個常用統計表。有關統計表涉及的主題廣泛，包括人口、住戶、教育、經濟、房屋、內部遷移及人口分組等本港住戶及人口特徵。選定統計表亦載列按區議會分區 / 選區及規劃統計小區 / 街段劃分的統計數字。

地圖唯讀光碟 (不定期)

以常用的格式提供一套數碼化的香港地圖，內載的地域分界數碼地圖包括香港海岸線、區議會分區 / 選區分界、規劃統計小區 (及其合併組) 分界、街段—小合併組分界及新市鎮分界。配合適當的電腦軟件，這套數碼地圖可把載於《二零零一年人口普查—統計表唯讀光碟》內的統計數據作地理顯示之用。

關於購買以上兩套光碟事宜，請致電人口統計組 (電話：(852) 2716 8025)。

普查易2001 (不定期)

普查易2001人口普查光碟套裝是一套功能強大的知識為本產品，它能幫助使用者有效地進行客戶資訊分析和客戶關係管理的工作。普查易2001光碟內載有超過400個由政府統計處提供的香港二零零一年人口普查統計表，分區數碼地圖及功能超卓的地理訊息系統，當中包含了全香港居民的人口特徵、經濟、教育、住戶、房屋等統計數據，使用者可以透過簡單和容易使用的功能介面，來選擇和提取資料。

2001 Population Census

TAB on CD-ROM (ad hoc)

Contains 372 commonly used statistical tables. The tables cover a wide range of topics including demographic, household, education, economic, housing, internal migration and home moving, and population sub-group characteristics of the households and population in Hong Kong. There are also geographical breakdown of the statistics by District Council District / Constituency Area and Tertiary Planning Unit / Street Block in selected tables.

MAP on CD-ROM (ad hoc)

Contains a set of digital maps of Hong Kong in commonly used formats. The digital maps for geographical delineation included therein are Coastline of Hong Kong, District Council District / Constituency Area Boundary, Tertiary Planning Unit (and Groupings) Boundary, Small Street Block Group Boundary and New Town Boundary. When used with suitable computer software, the digital maps can be used for geographical presentation of the statistical data contained in the 2001 Population Census – TAB on CD-ROM.

Please call the Demographic Statistics Section at (852) 2716 8025 for matters relating to the purchase of the above two sets of CD-ROM.

Hong Kong CensusPro 2001 (ad hoc)

CensusPro 2001 GIS CD-ROM Package is a powerful knowledge-based product that enables users to perform customer profiling and Customer Relationship Management (CRM) easily and efficiently. CensusPro 2001 includes over 400 statistical tables of the Hong Kong 2001 Population Census provided by the Census and Statistics Department, digital boundary maps, and the superb Geographical Information System (GIS) functions and features. Statistical data on the demographic, economic, education, household and housing characteristics of the population are included and can be easily selected and retrieved through intuitive and easy-to-use application interface.

這光碟產品由 Info Mapping (Hong Kong) Limited 生產及銷售。有關查詢及訂購，請直接與該公司聯絡 (電話：(852) 2779 6088)。

This CD-ROM is produced and marketed by the Info Mapping (Hong Kong) Limited. For enquiries and purchase, please contact the company direct at (852) 2779 6088.

普查易2001共有4種資料輸出模式：主題性地圖、預設格式報表、統計圖表、以及檔案匯出(支援數據庫 / 試算表 / 純文字等格式)。普查易2001光碟可應用於規劃業務策略、直接市場推廣或宣傳、客戶資料分析，以及作其他的商業性分析等。

CensusPro 2001 provides output in mainly 4 ways: thematic maps, formatted reports, bar / pie charts, and export files in dbf / Excel files / text files. CensusPro 2001 can be used in areas like strategic business / service planning, direct marketing and promotion, customer analysis and profiling, and many other business analysis purposes and applications.

SUPERMAP Hong Kong 2001 (不定期)

- 涵蓋全面的人口普查數據，配合最新數碼地圖作介面
- 採用具世界領導地位之地理信息系統進行處理及分析
- 可作多重圖像化分析人口普查數據
- 有助機構進行深入的市場及客戶資訊分析

SUPERMAP Hong Kong 2001 (ad hoc)

- Covers comprehensive population census datasets with the use of the latest digital maps as interface
- Manipulates and analyses through employing world leading Geographical Information System (GIS) technology
- Provides multiple views of population census data
- Helps organisations with in-depth market analysis or customer profiling through data linkage

對外商品貿易

香港對外商品貿易唯讀光碟

列載過去二十四個月的按月貿易統計數字及過往八年的按年貿易統計數字(按年數字只載於周年版)，並包括按貨品類別(「標準國際貿易分類(第三次修訂版)」或「協調制度」、國家 / 地區及運輸方式劃分的詳細貿易統計數字。

External Merchandise Trade

Hong Kong External Merchandise Trade CD-ROM

Contains monthly trade data for past 24 months and annual trade data for past 8 years (annual figures are only available in the annual edition). Detailed statistics classified by commodity (using the Standard International Trade Classification (Revision 3) or the Harmonized System), by country / territory and by mode of transport are also included.

香港船務統計唯讀光碟 (按季產品)

列載自一九九三年以來，按運輸方式、裝運種類、裝貨 / 卸貨國家 / 地區及港口、貨品、貨物種類、貨物裝卸地點及與中國內地有關的轉運劃分的貨物及載貨貨櫃吞吐量統計數字。

Hong Kong Shipping Statistics CD-ROM (quarterly)

Contains data back-dated to 1993 on cargo and laden container throughput statistics analysed by mode of transport, shipment type, country / territory and port of loading / discharge, commodity, cargo type, cargo handling location and transshipment related to the mainland of China.

這些光碟產品由益百利香港有限公司生產及銷售。有關查詢及訂購，請直接與該公司聯絡(電話：(852) 2839 5388)。

These CD-ROMs are produced and marketed by Experian Hong Kong Limited. For enquiries and purchase, please contact the company direct at (852) 2839 5388.

註釋：# 分別備有中文版和英文版。

有關政府統計處刊物及其他統計產品的最新資料，請瀏覽本處網站內「產品及服務」一節 (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index_tc.jsp)或致電刊物出版組查詢(電話：(852) 2582 3025)。

Notes：# Available in separate Chinese and English versions.

For up-to-date information of the publications and other statistical products of the Census and Statistics Department, please visit the "Products & Services" section on the website of the department (www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/index.jsp) or call the Publications Unit of the department at (852) 2582 3025.